



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.871

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 256

Fraen | Femmes | 151

Männer | Hommes | 105



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



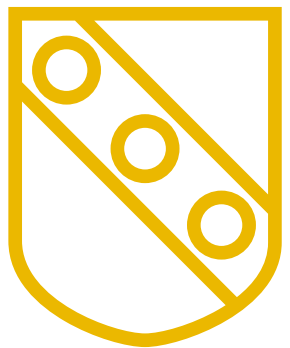
Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.800 exemplaires



Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	06
--	-----------

Retrospektiv Rétrospective	08
-------------------------------------	-----------

Exposition Anne Lindner	09
Gréng Wänn Murs végétalisés	11
Modulbau Construction modulaire op Hudelen	12
Vereidigung von Herrn Scharel Kirchen	14
Nei Mataarbechter	15

Neiegkeeten Nouveautés	16
---------------------------------	-----------

Fotoconcours: „Schëffleng am Schnéi“	17
Bildungslandschaft	18
Eis aktuell Chantieren	20
Distribution Lunchbox	22
Minett Unesco Biosphere	23

Youth Mag

Save the Date	24
----------------------	-----------

Verschiddenes Divers	26
-------------------------------	-----------

Service des travaux neufs et des infrastructures	27
Présentation étude CEFIS dernière partie	32
Projet Stolpersteng	34
Sms2citizen	35
Rappel Bongen Chèque-cadeau	36
Infoblat: Police „Beugen Sie vor“	37
Infoblat: Superdrecksäcksch	40

Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	42
---	-----------

Politik Politique	48
----------------------------	-----------







Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — La vie reste difficile !

C'est à nouveau dans le contexte de l'omniprésente pandémie du COVID-19 que je m'adresse à vous, bien conscient qu'une certaine fatigue s'empare de nous tous, parée d'une grande incertitude et de craintes existentielles qui nous donnent le mal d'un passé vécu dans la normalité.

Une normalité qui nous permettra de nous retrouver avec nos familles et nos amis. Une normalité qui dépénalise à nouveau les fêtes, qui nous ramène l'insouciance du passé où nous avons pu visiter des concerts, des manifestations sportives ou toute autre organisation conviviale. Malheureusement, choses impossibles à ce jour.

Le virus ne nous lâche pas ! De surcroît il nous se manifeste sous d'autres formes. C'est surtout ces dernières semaines que notre commune a été dans le collimateur de cet ennemi invisible, alors que nous vivions une situation quelque peu détendue, nous étions amenés à constater soudainement un taux d'infection au-dessus des normes et cette situation s'avère comme étant extrêmement préoccupante.

Dans ce contexte inquiétant, et en présence d'une valeur d'incidence soulevant de nombreuses inconnues, c'est ensemble avec la Direction du Ministère de la Santé, de l'Inspection Sanitaire, de la cellule des experts près du Ministère de

l'Education et de la Santé que nous avons décidé la mise en quarantaine dans nos écoles. Dans le même ordre d'idées et certes pas de gaieté de cœur, de nouvelles contraintes au niveau des activités sportives et culturelles ont été mises en place sur recommandation des experts.

C'est ainsi que tous les citoyens ont à nouveau été sollicités en matière de vigilance, de discipline et de compréhension et je vous en remercie sincèrement tout en espérant que cette année 2021 sera marquée par notre victoire sur cette pandémie, sachant qu'avec la patience et le courage nécessaires, l'espoir pointe son nez au bout du tunnel.

Par ailleurs, l'administration en tant que telle peine aussi sous les conséquences de la pandémie. Des moins-recettes considérables sont à déplorer, nos projets évoluent au ralenti, les réunions au niveau de la Commune, des associations ou des citoyens sont réduites à un minimum et devront être reportées à des dates ultérieures. Le contact direct avec le citoyen se trouve quasiment anéanti, ce qui est tragique pour les relations interpersonnelles.

Ceci-dit, il me tient à cœur de souligner qu'il est toujours de notre devoir de faire front, de ne pas baisser les bras ou de lâcher prise, soyons courageux, optimistes et solidaires pour un avenir meilleur ! •

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Et ass net méi einfach ginn!

Eng weider Kéier schreiwen ech dëst Virwuert vun eisem kommunalen Informationsblatt zur Situation ronderëm de Covid-19, wuelwëssend, datt vill vun eis eng gewësse Middegkeet, verbonne mat Onsécherheet an Aangscht ëm Zukunft verspieren a mir eis all eng Zäit vu Normalitéit wënschen.

Eng Zäit, wou an de Veräiner neess all Aktivitéit méiglech sinn. Eng Zäit, wou mir mat Frënn a besonnesch an der Famill nees Fester zesumme feiere kënnen. Eng Zäit, wou mir eis nees Rendez-Vous am Restaurant oder am Café kënnen ginn. Eng Zäit, wou mir mateneen Concerts, Football- oder Handballmatcher oder soss Convivales erliewe kënnen. Dat alles ass leider nach net méiglech!

De Virus ass nach ëmmer präsent a seng méiglech Mutatiounen, maache vill definitiv net méi einfach. Eis Gemeng huet an de leeschte Woche ganz speziell ze spieren kritt, wat et heescht, wann de Virus zouschléit. Nodeems mir iwwer Méint eigentlech eng einegermoossen entspannte Situation kannt hunn, wor an de leschte Wochen eng méi prekär Entwécklung vun den Infektionszuelen zu Schëffleng ze erkennen. Eng Entwécklung, déi eis net egal wor an déi eis immens préoccupéiert huet.

Hei huet misste reagéiert a gehandelt ginn: D'Direktioun vun der Santé, d'Inspection sanitaire, d'Cellule d'experts aus Gesondheets- a Schoulministär, zesumme mat der Gemeng, hu sech dowéint fir Quarantänë an eis Schoulen ausgeschwat. Eng Mesüre, déi natierlech och eng Rei vu Konsequenzen mat sech bréngt. Well den Inzidenzwäert relativ

inquietant an d'Evolution schwéier anzeschätzen ass, sinn och eng Rei vu kulturelle a sportlechen Initiativen, dëst op Recommandatioun vun den Experten, suspendéiert ginn. Dat war weder eng einfach nach eng liichtfankeg Decisioun.

Ewéi an de leschte Méint eis Matbiergerinnen a Matbierger ëmmer nees vill Disziplin, Vigilance a Versteesdemech opbruecht hunn, esou ass eng weider Kéier - och wann et schwéier fält - genee dës Astellung nees gefrot. Ech soen lech all Merci, wuel hoffend, datt mir am Laf vun dësem Joer dës Pandemie meeschteren. Liicht blénkt jiddenfalls schonns um Enn vum Tunnel. Allerdéngs brauche mir nach Gedold a Courage.

Iwwregens, och eis Verwaltung ass vun der Pandemie getraff: Manner Recetten sinn ze verzechnen. Eis Pläng a Projets fir Zukunft sinn zwar op der Schinn, oft mat Retard oder lafen am Ralenti. Vill Sitzungen, déi organiséiert misste ginn e.a. Gemengeréit, Biergerversammlungen, Kommissiounssitzungen, Generalversammlungen fannen entweder spéider statt oder ebe ënnert net einfach Konditiounen. Den direkte Kontakt mam Bierger ass op e Minimum reduzéiert an dat alles ass schued.

Et ass awer och net den Zäitpunkt fir ze verzweiwelen, fir de Kapp an de Sand ze stiechen.

Neen et ass den Zäitpunkt fir mat Zouversicht, Optimismus a Courage ze schaffen an ze agéieren. Dat maache mir, an dobäi ziele mir op Är Solidaritéit, Toleranz an de Wëlle mateneen nei Brécken ze schloen. •



Retro-spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Dacks huet dat, an dëser spezieller Zäit, missen am klengen Krees sinn, well di sanitär Mesuren näischt anescht erlaabt hunn. Allerdéngs huet sech am Dossier „Bildungslandschaft Schëffleng“ eppes gedoen.





Exposition Anne Lindner

La grande surprise s'est présentée là où on s'aperçoit de quelle façon son art, bien qu'il soit le miroir de son univers personnel, peut nous concerner tous et atteindre nos réflexions les plus intimes. Effectivement, son travail est un langage universel !

FR — Le samedi 16 janvier, le vernissage de l'exposition des œuvres d'Anne Lindner s'est déroulé en présence du Collège des Bourgmestre et des Échevins, de l'artiste et quelques membres du Conseil Communal.

L'exposition d'Anne Lindner, une jeune et brillante artiste allemande, qui, avec son talent s'est à juste titre imposée sur la scène artistique contemporaine de notre pays, se concentrait précisément sur la difficile année 2020.

Ainsi, son investigation se focalisait autour du concept de la vie, qui a constitué le cœur de son travail. Les difficultés rencontrées dans l'année passée ont conduit Anne Lindner à expérimenter à travers sa peinture, tous les thèmes étroitement liés à la vie : l'amour, la mort, la douleur, la sexualité, la famille, l'introspection, le fractionnement, la naissance, le voyage, la peur, le sentiment d'échec et de frustration, le rêve.

De son univers, se décline un art interrogatif. Mais comme tout art bien abouti, il nous donne des impulsions à la réflexion, voir à la recherche de réponses, pour autant que nous nous prenons le temps d'observer de près, d'un œil critique et que nous soyons ouverts et disposés à nous remettre en question.

Comme Anne nous rappelle à travers de ses œuvres que c'est grâce aux erreurs que nous trouvons le chemin pour avancer.

Cette exposition, qui a marqué le début de la nouvelle année, constitue un bon départ pour nous. Comme annoncé en septembre dernier, notre association sans but lucratif « Schöfflinger Konschthaus » est sur le point de voir le jour : nous sommes convaincus que cela donnera à la galerie et à ses projets un nouvel élan.





Ceci dans le signe de l'ambition de s'intégrer, à côté d'autres centres culturels nationaux, dans l'offre d'un lieu de loisirs et de dialogue qui peut être établi avec les artistes et la galeriste, avec le but d'échanger, de grandir ensemble, d'accueillir et de s'intégrer.

L'année passée nous a démontré que nous avons tous besoin d'art - sous ses formes les plus variées. Et cela a été récemment confirmé par la Ministre de la culture Sam Tanson et, à fortiori, par la décision de l'Etat d'investir beaucoup d'énergies et de ressources dans l'ambitieux projet «Kultur: LX».

De même, nous vous invitons d'ores et déjà à la prochaine exposition qui aura lieu à la galerie «Schöfflenger Konschthaus» du mardi 2 mars au samedi 27 mars 2021 (ouverte du mardi au samedi de 10 à 13 heures et de 14 à 18 heures) **et mettant à l'avant l'artiste renommée Florence Hoffmann.** Des visites guidées individuelles ou en groupes restreints sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, nous vous prions de bien vouloir vous adresser à la galeriste, Madame Claudia D'Inca via téléphone **+352 621 638 393** ou via email **konschthaus@schiffflange.lu**.



„Gréng Wänn“ an de Gemengegebaier

Aménagement de murs végétalisés dans les bâtiments communaux

LU — A ville Bureau vun der Gemeng, an de Gebaier vum Schoulservice a vum Ëmweltservice goufen am Dezember 2020 „gréng Wänn“ installéiert, nodeems den Test erginn huet, datt se wierklech eppes zu der Liewensqualitéit bäidroen. Dës vegetaliséert Biller sinn neemlech net nëmme schéin ze kucken, si verbesseren och d'Loft am Raum.

FR — Suite à l'expérience faite après la mise en place de murs végétalisés dans les bureaux au 1^{er} étage de l'Hôtel de Ville et le constat d'une amélioration de la qualité de l'air des murs verts similaires ont été installés dans plusieurs bureaux au sein des bâtiments communaux.

Au départ, une analyse de l'air ambiant au 1^{er} étage de l'Hôtel de Ville a montré un niveau élevé de poussières

fines, ainsi que de composés organiques volatiles. Aussi, l'humidité de l'air n'était pas au niveau voulu. Certains composants nocifs sont dégagés par les diverses imprimantes et copieuses placées dans les locaux. Conscient qu'il est indispensable d'utiliser lesdites machines et qu'on ne peut pas les déplacer toutes dans les couloirs, il est proposé de trouver un moyen pour capter les poussières, pour les neutraliser et pour ainsi réduire la pollution de l'air dans les locaux et pour augmenter l'humidité.

Le mur végétalisé peut remédier à ces problèmes. D'un côté, il produit de l'humidité et peut capter les poussières. D'un autre côté, il peut en plus améliorer l'acoustique dans les locaux.



Modulbau

Presentatioun vum Modulbau op Hudelen Présentation de la construction modulaire op Hudelen

LU — Am Kader vum Projet „Bildungslandschaft Schëffleng“ huet de Schäfferot den 18. Dezember 2020 déi nei Modulbau-Struktur op Hudelen der Press an och de Membere vum Gemengerot virgestallt.

Dëse Modulbau, deen tëschent dem 9. an dem 11. Dezember 2020 opgeriicht gouf, wäert als Iwwergangsléisung genotzt ginn, fir 90 Kanner aus der Maison Relais an enger 1. Phase Plaz ze schafen, bis datt d'Bildungshaus op Hudelen (geplangt fir September 2024) fäerdeg ass.

No e puer Wierder vum Här Buergermeeschter zum ambiti- éisen Dossier, stung eng Visite bannen an de Modular um Programm.

Dës Virstellung war souzesoen de Startschuss vun enger ganzer Rei Verännerungen, déi an deenen nächste Méint a Joren am Beräich Enseignement zu Schëffleng wäerten ustoen.





FR — En date du 18 décembre 2020, le Collège échevinal a présenté à la presse et au Conseil communal une étape importante dans le dossier « Paysage éducatif » : la nouvelle construction modulaire op Hudelen.

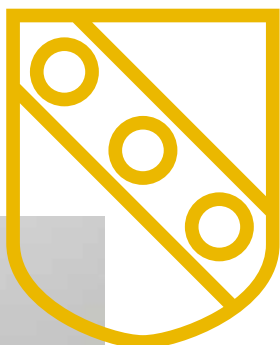
Cette structure modulaire, érigé entre le 9 et le 11 décembre 2020, servira de solution transitoire pour permettre à 90 enfants d'avoir leur place dans la Maison Relais dans une première phase, jusqu'à ce que le bâtiment éducatif (« Bildungshaus ») op Hudelen (prévu pour septembre 2024) soit terminé.

Après quelques mots du bourgmestre sur le projet, une visite de l'intérieur de la structure modulaire était au programme.

En effet, cette présentation n'a été que le début de toute une série de changements qui se produiront dans les mois et années à venir dans le domaine de l'enseignement à Schiffflange.

Vereidigung von Herrn Scharel Kirchen





DE — Am 29.01.2021, legte Herr Scharel Kirchen vor Bürgermeister Paul Weimerskirch im Beisein vom Schöffen Albert Kalmes, sowie dem Gemeindesekretär Fabienne Diederich, dem Personalchef Gérard Schalk, und seinem Vorgesetzten, Médéric Thill, seinen Eid ab.

Am 25.09.2020 ernannte der Gemeinderat Herrn Kirchen als „Rédacteur“ in unserem „Guichet Unique“, wo er am 04.01.2021 seinen Dienst antrat.

Bürgermeister Paul Weimerskirch beglückwünschte den neuen Mitarbeiter zu seiner Ernennung und wünschte ihm viel Erfolg und Genuß bei seinen neuen Aufgaben.

NEI MATAARBECHTER NOUVEAUX COLLABORATEURS



SCHAREL KIRCHEN

Alter:
34

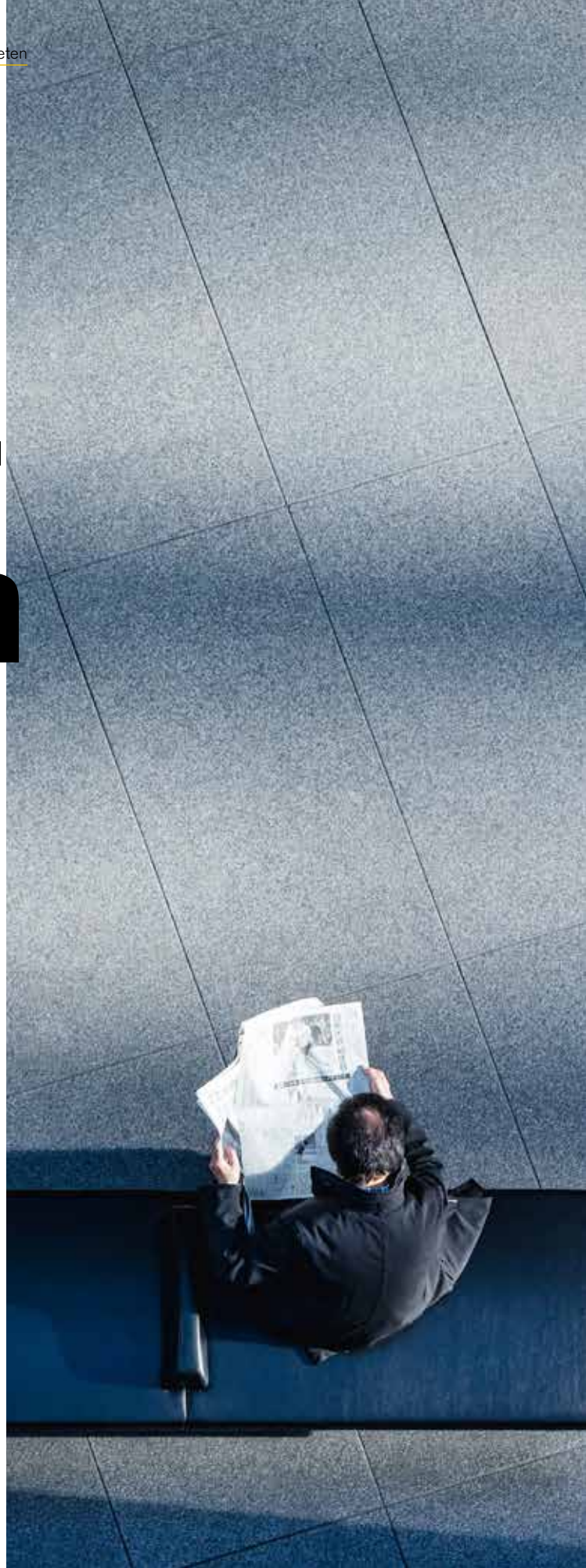
Equipe/Service:
Rédacteur,
Guichet unique

Kontrakt:
01. Januar 2021



Neieg- keeten

Am Kapitel „Neiegkeeten“ kënnt Dir ë.a. noliess wat Neies op de Chantiere vun der Gemeng lass ass an a wéi enge Projeten d’Gemeng Schëffleng involvéiert ass.



LU _

An der leschter Editioun hu mir en neie Fotosconcours lancéiert:
eng Serie vun deene schéinste Fotoe mam Thema

Schëffleng am *Schnéi*

Natierlech steet de Schnéi symbolesch fir alles, wat hierschtlech oder wanterlech ass. Sief et Natur, Déieren oder Stroossen op Äis, an der Keelt, der Saison entsprechend dekoréiert, belicht oder wanterlech an Szene gesat - mir freeën eis, eise Lieser an dëser spezieller Zäit ze weisen, datt et och nach Schéines dobausse gëtt.

Mir kruten an deene leschte Wochen immens vill a flott Biller erageschéckt.
Iech all e grouse Merci! Hei eis 3 Beschtklasséiert:

1. Sarah Brell



2. Maëlle Gillet



3. Dorothée Muller Mathieu



D'Gewënnerin vun eisem Concours gouf kontaktéiert a kritt e Kado vun der Gemeng Schëffleng.

Well dës Serie esou vill Succès hat, proposéiere mir fir se nach eng Editioun weiderzeféieren.
Dofir gitt weiderhin duerch Schëffleng spadséieren a knippst drop lass!

Maacht eis e Mail op scc@schiffange.lu
oder bréngt eis Är Fotoen digital oder geprint op d'Gemeng laanscht.

Gäre kënnt Dir och Är Foto op [f](#) oder [@](#) [ropluede mam](#)
[#mirsischëffleng](#) an [#schëfflengamschnéi](#)

A lass!

Bildungslandschaft Schëffleng



Iwwergangsléisung Op Hudelen (Architekt Laurent Lanners)

LU — Wou si mer an dësem Dossier drun?

Et deet sech am Moment ganz vill op e puer Projete parallell. Ob Pedagogen, Aarbechter, Firmen, MC Luxembourg, d'Ingénieurs vun der Gemeng oder divers aner Aarbechtsgruppen - vill verschidden Akteure sinn am Coup an droen hiren Deel dozou bäi, datt d'Konzept konkret kann ëmgesat ginn an d'Schëfflenger Schoulen (Maison Relais inclus) erweidert an nei opgestallt ginn.

E kuerzen Iwwerbléck:

- **Bildungshaus op Hudelen:** hei gëtt grad e Plan directeur mat enger entsprechender Verkéiersplanung ausgeschafft, dee fir de ganze Site „op de Fléieren“ verschidden Entwécklungsphasen huet an duerstelle soll.
- **Erweiterung Albert Wingert Schoul:** momentan ginn d'Ënnerlage fir d'Ausschreiwung am Detail preparéiert. Speziell Theme wéi Fluchtwegplanung, Schoulmedizin, Distributiounskichen a Verfleegung vun de Kanner mussen hei en compte geholl ginn. Mir waarden op d'Approbatoun vum Ministär, fir datt den Dossier am Kader vun enger oppener Prozedur op de „Portail des marchés publics“ gesat ka ginn.
- **Modulbau op Hudelen Phase 1:** nom Montage vun de Modulen am Dezember 2020 leeft den Ausbau vun dëser Struktur op Héichtouren. Enn Februar sollen dës Aarbechte fäerdeg sinn.
- **Modulbau op Hudelen Phase 2:** wéi bei der Albert Wingert Schoul ginn och heivir zur Zäit d'Dokumenter preparéiert.



Et gëtt geschafft

Eis aktuell Chantieren



D'Haus Entenich mat all senge Faarwen an der Libérationstrooss kritt méi wéi just en neit Gesiicht.

LU — E komplett neit Konzept

Et ass eng Zesummenarbecht mat der d'Asbl SOS Faim geplangt, en vue vun der Sous-locatioun vu Wunnunitéiten. Virdu muss awer nach vill geschafft ginn.

De Projet begräift 8 Zëmmeren, déi sech jeweils zu zwee ee Buedzëmmer deelen, mat engem Gemeinschaftsraum a mat enger Gemeinschaftskichen. Um Rez-de-chaussée ass och eng Surface fir commerce solidaire virgesinn.

Viséiert si Volontairen, déi sech am Commerce sollen engagéieren. Och aner sozial Aktivitéiten wäerten hei lafen a virun allem de Gaart ka sënnvoll exploitéiert ginn. D'Recolte gétt dann am Commerce verschafft oder verkaft.



D'Gebai wäert zousätzlech nach d'Verbindung an dat neit Parkhaus, dat hannenaus gebaut gëtt, maachen. Hei ass eng Entrée/Sortie fir Foussgänger.

Zu der Timeline vum Chantier

Am Januar gouf d'Gebai vun enger spezialisierter Firma sanéiert. Hei goufen et, ewéi dat a villen ale Gebaier üblech ass, kleng Quantitéiten un Asbest a Collen, Isolatiouns-material a Buedembelägg, déi hu missen entsuergt ginn.

De Bauplang gesäit vir, datt d'Haus ab Februar 2021 kann ofgerappt ginn.

Am Juni /Juli ginn d'Terrassementer lass. Den Ecart zwëschen Ofrappen a Weiderféire vum Projet ass dorops zréckzeféieren, datt dat Ganzt am Holzbau realiséiert gëtt. D.h. nodeems ofgerappt gëtt, gëtt mam Laser genau ausgemoozt wéi grouss d'Lach ass. Den Holzbau gëtt dann an der Fabrik zu 100 % op d'Mooss fabrizéiert an duerno um Site opgeriicht. De richteg Bau geet dann nom Kollektivcongé un, sou datt alles fir Dezember 2022 misst fäerdeg sinn.

D'Käschte fir de Projet wäerte sech op ronn 1,6 Mio€ belafen.



Distribution Lunchbox

LU — Schëffleng – eng Gemeng, déi sech dem Klimapakt verschriwwen huet

Manner Offall - e Kannerspill!

Am Kader vum Klimapakt, huet sech d'Gemeng verpflichtet an nei Techniken z'investéieren an d'Quantitéit vun Offall ze reduzéieren, fir esou d'Recyclingquot op 65% am Joer 2020, 70% am Joer 2022 an 80% am Joer 2030 ze erhéien.

Aus dem Bilan, deem nom Gemengereglement (vum 12. Juni 2015) den 1. Januar 2016 ëmgesat ginn ass, geet ervir, datt d'Quantitéit vun den Haushaltsoffall immens erofgaangen ass, vun 197 kg pro Awunner am Joer 2015 op manner wéi 130 kg pro Awunner Enn 2019. Eist Zil ass et fir bis zum Joer 2023 d'Quantitéit op manner ewéi 100 kg/Awunner ze reduzéieren.

Leider ass et awer esou, datt verschidden Emballagé vum Pauspicknick vun de Kanner nach ëmmer ganz vill Offall hannerloossen, deem onnéideg a schwéier ze recycléieren ass.

Den 30. November 2020 huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch een neie Projet virgestallt, eng Mesure fir där Situatioun entgéint ze wierken: all Kand, dat zu Schëffleng an d'Schoul geet, kritt vun der Gemeng e Bidon an eng Schmierekëscht geschenkt fir esou ze hëllefen den Offall ze reduzéieren.

Maach mat fir datt mir manner Offall hunn – **Merci!**



FR — Schiffflange – une commune qui a signé le pacte-climat

Réduire les déchets ménagers – un jeu d'enfants !

Par la signature du pacte-climat, la Commune de Schiffflange s'est engagée à investir dans les techniques permettant de réduire la quantité de déchets ménagers et d'augmenter le taux de recyclage à 65% en 2020, à 70% en 2022 et à 80% en 2030.



Le bilan du règlement communal (voté en date du 12 juin 2015) relatif à la gestion des déchets et entré en vigueur le 1er janvier 2016, démontre que les quantités des déchets ménagers ont diminué de manière considérable, de 197 kg/habitant en 2015 à moins de 130 kg/habitant à la fin de 2019. Notre objectif est de passer en-dessous de la barre des 100 kg/habitant pour 2023 au plus tard.

Cependant, il s'avère que les emballages des collations des enfants génèrent toujours un grand nombre de déchets inutiles et non recyclables.

Le 30 novembre 2020, le bourgmestre Paul Weimerskirch a présenté un nouveau projet pour remédier à cette situation: la commune remettra à chaque élève scolarisé à Schiffflange des gourdes et des «lunch boxes» pour leur collation lors des pauses. Au cours de son discours, le bourgmestre a encouragé les petits et les grands à faire utilisation de ces deux récipients et de réduire ainsi d'avantage les déchets d'emballages.

Participez à la réduction de déchets en utilisant les gourdes et les «lunch boxes» – **Merci!**



Minett Unesco Biosphere

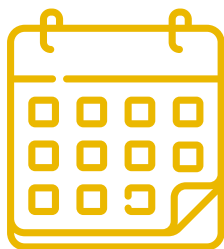
FR — Commencer par les plus jeunes...

Afin d'éveiller la passion des élèves de la région du sud pour les sciences et la technologie, Pro-Sud offre depuis 2007 de nombreux ateliers pour différentes classes de l'enseignement fondamental en coopération avec l'Université du Luxembourg. Pour l'année 2021, et dans le cadre de la Minett UNESCO Biosphere (MUB), le syndicat Pro-Sud a décidé d'élargir l'offre des ateliers afin d'inclure la sensibilisation aux ressources naturelles; une thématique phare du MUB pour 2021.

Dans ce contexte, une coopération avec de nouveaux partenaires a été lancée: «Haus vun der Natur» avec deux ateliers («LandArt SUD» et «Blumenteppech SUD»), le SICONA avec un atelier, l'école du goût du parc naturel de l'Our et le centre FORMIDA pour des ateliers sur l'art et la nature, la biodiversité, un atelier du goût et l'upcycling.

Parallèlement, le syndicat Pro-Sud réfléchit à développer le volet pédagogique «Naturschule» de la réserve de biosphère et à mettre en valeur les activités sur le terrain.

Du côté schifflangeois, cela veut dire qu'en tout, 15 classes de l'enseignement fondamental, avec 292 élèves, se sont inscrites dans les divers ateliers.



Save the Date

Eis Rubrik „Save the date“ ass am Moment natierlech net evident ze fëllen. Hei e puer Datumer, wou an deenen nächste Méint eppes leeft - dat natierlech wann di sanitär Situatioun et erlaabt.



youthmag



Fir Kanner a Jugendplecher:
—
Dës 8 Säiten
kënn Dir
erausrappen!
—

Aktivitéiten

02

Presentatioun Jugendhaus:

03

Fir de Jacques geet eng nei Zäit un

Sk8ing Girls Extended

05

Musée d'histoire naturelle:

06

Expo „From Dark to Light“

Aktivi- tèiten



Ouschterkolonie I

04. Abrëll – 10. Abrëll zu Huelmes

Alter: 10 – 14 Joer

Participatioun: 225.-€

LU — D'Ouschtervakanz eemol anescht? **7 Deeg laang Spill a Spaass** mat villen neie Frënn a Kolleege! Ob Schwemm, Action dobaussen oder Rätsele léisen, am Schlass vun Huelmes gehéiert hei alles dozou. An nach vill weider Iwwerraschungen waarden op dech, also zéck net a mell dech elo schnell un! (Organisateur: Groupe Animateur)

Ouschterkolonie II

12. Abrëll – 17. Abrëll zu Huelmes

Alter: 7 – 10 Joer

Participatioun: 216.-€

LU — Wolls du schonn ëmmer eemol op eng riseg Ouschteereeërsich? Deng Ouschtervakanz eng Kéier esou ganz anescht verbréngen? Da bass du bei eis zu Huelmes am Schlass genau richtig! Hei erwaarden dech **6 Deeg voller verschidder Aktivitéiten, Atelier a Spiller!** Wann s du also Loscht hues op eng Woch Abenteuer, Spaass an Iwwerraschungen, da mell dech u fir d'Ouschterkolonie II a verbréng mat eis eng onvergieselch Zäit!

(Organisateur: Groupe Animateur)

Umelle kann ee sech ab Enn

Media together

03. Abrëll – 10. Abrëll am Mariendall

Alter: 16 – 21 Joer

Participatioun: Gratis

LU — Du hues Loscht u gesellschaftlechen Diskussiounen deelzehuelen an dech aktiv mat Themen aus dengem Alldag auserneezen? Dësen interkulturelle Projet erméiglecht et Jonke mat ganz ënnerschiddlechen Erfarungen, **duerch d'Hëllef vu Bild an Toun, hirer eegener Meenung Gehéier** ze verschafen. Doriwwer raus stinn och eng Rei Aktivitéiten um Programm, fir sech an enger lockerer Atmosphär kennen ze léieren an nei Frëndschaften ze schléissen. Alles wat s du brauchst fir um Media Together deelzehuelen ass Zäit a Loscht. (Organisateur: SNJ)



Mountainbike Weekend

16. Abrëll – 18. Abrëll an der Fiels

Alter: 13 – 17 Joer

Participatioun: 104.-€

LU — Du bass e leidenschaftleche Mountain-Bike Fuerer, hues well eng gutt Fuerkenntnis, wëlls awer gären nei Erfarunge sammelen an och deng Technik verbesseren? Wëlls de dobäi och nach nei Leit kenneléieren a Spaass hunn? Da mell dech bei eis un a sief gespaant op eng flott Aventure. **Fir dëse Weekend verléine mir keng Vëloen, du muss däin eegene Vëlo matbréngen.**

(Organisateur: Trail-Hunters Miersch a.s.b.l.)

Aktivitéiten vum Jugendhaus

LU — 2021 bitt d'Jugendhaus rëm ganz vill verschidden Aktivitéiten un.

An der momentaner Situatioun ass et schwéier eppes fest ze plangen. Och mir als Jugendhaus musse flexibel bleiwen an eis upassen. Dofir schreiwe mer dës Kéier keng fest Datumer bei di eenzel Aktivitéiten, mee kucken relativ spontan wéini wat wou méiglech ass.

Dofir kuck reegelméisseg op eiser Homepage: www.schefflenger-jugendhaus.lu fir dats du näischt verpass.

Wann Aktivitéiten aus eiser Lëscht dech intresséieren kanns de dech och bei eis mellen, da kriss du bescheed gesot soubal en Datum feststeet a bass sécher, näischt ze verpassen:

- Citytrip
- Boulderen Fontainebleau
- Fielsklotterprojet
- Floumaart
- Escape Room
- Divers Vëlosaktivitéiten: Bike Park Strosbuerg, Mountainebike Tour, Velosatelier,...

Mir schaffen och drun eise Kreativraum ze gestalten, hei ass all Hëllef wëllkomm. Dee Raum kann dann fir ganz vill verschidden Aktivitéiten genotzt gi wi zB Tshirts drécken, Fluid Art, Graffiti,...

An eise Boulderraum ginn di nächst Wochen nei Prisen geschrafft, komm se laanscht testen.

De Snow Projet, deem an der Fuesvakanz hätt sollen stattfannen, hu mer leider mussen ofsoen. Eventuell kënnen mer deem an der Ouschtervakanz nohuelen.



Rappel fir d'Formation Animateur A

**27. Februar – 28. Februar,
27. Mäerz – 28. Mäerz & 05. Juni**
Alter: 18 – 30 Joer
Participatioun: 55.-€

LU — Wann s du am Alter tëschent 18 an 30 Joer bass, erméiglecht Dir des Formation herno als Animateur oder Animatrice u Vakanzaktivitéite fir Kanner a Jugendlecher deelzehuelen. Zesumme mat de Responsabele kanns du dann Attraktivitéiten organiséieren, duerchfeieren a begleeden. Du kriss dës Formation vum Service National de la Jeunesse zertifizéiert, nodeems Du un deenen zwee Weekender an um Teamdag deelgeholl hues an 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus absolvéiert hues. Déi 2 Weekender si mat Iwwernuechtung (eventuell och dobaussen), si fannen zu Schëffleng an Émgegengend statt.

Umeldefrist: 14.02.2021

Infoen & Umeldung:

sarah.colignon@schefflenger-jugendhaus.lu



Jacques Welter

Merci Jacques.

D'Schëfflenger Jugendhaus huet am Januar 2005 seng Dieren opgemaach. Schonn e Joer virdru goufs du engagéiert fir un der Konzeptgestaltung an –Ëmsetzung matzeschaffen. Vir d'éischt eleng an dono an der Equipe, hues du d'Koordinatioun vum Jugendhaus a sengen Aktivitéiten iwwerholl. Erzéier si komm an och erëm gaangen. Du bass bliwwen! A mat dir gouf et net langweilig. Ob Trekking, Kanu, Snowboard, Mountainbike a virun allem Klammen: deng privat Begeeschterung fir d'Naturesportarten huet deng Aarbecht mat de Jonke maassgeblech beaflosst an huet si iwwert Jore begeeschtert, motivéiert a nohaltege geprägt. An denger Aarbecht stoung ëmmer de Mënsch, de Jonken a seng Bedürfnisser am Mëttelpunkt. No fofzëng Joer bass du elo an deng wuelverdëngte Pensioun gaangen. Mir soen dir Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht, déng Virreiderroll an der Erlefnispedagogie hei zu Lëtzebuerg a virun allem: **Merci fir déi wichteg Aarbecht mat eiser a fir eis Jugend.**

D'Gemeng wäert sech et och net huele losse fir dech, trotz dëse schwierigen Zäiten, gebührend ze verabschieden.



Jugendaktivitéite mam Jacques



Sk8ing Girls Extended – Version digitale 2020/21

FR — A cause de la pandémie, le projet «Sk8ing Girls Extended» n'a pas pu être réalisé comme en 2019. C'est ainsi que nous avons lancé une campagne de sensibilisation sur les médias sociaux autour de l'égalité des filles et des garçons.

Venez nous rejoindre pour rencontrer des filles et des femmes ont surmonté les préjugés et qui ont réalisé leurs envies et leurs projets comme elles l'entendaient. Elles donnent l'exemple pour encourager d'autres filles et femmes de faire de même.

Durant toute l'année, vous pouvez regarder des vidéos, des interviews, des challenges et encore beaucoup plus : des skateuses, des filles et des femmes qui pratiquent les arts urbains, des DJanes, des jeunes qui présentent des spectacles,...

Nous vous proposons régulièrement des vidéos, des photos, etc. pour sensibiliser sur l'égalité des filles et des garçons.

Visitez, aimez et partagez nos pages sur les médias sociaux :

 Sk8ing Girls Extended  sk8ing_girls_extended  sk8inggirlsextended

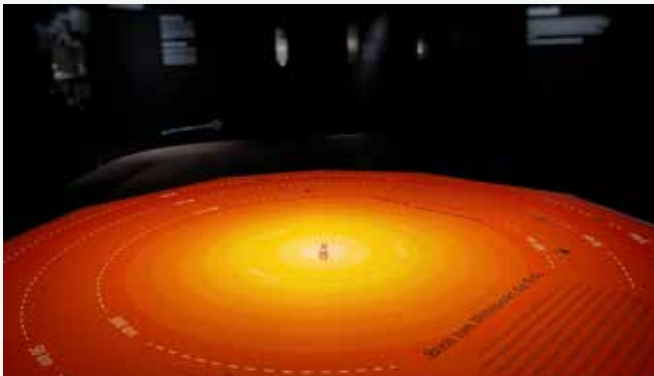
Une initiative de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffange.
En collaboration avec le Centre de Rencontre et d'Informations pour Jeunes Esch.

From Dark to Light

Ausstellung iwwer Mineralien an Eedelsteng am „natur musée“

LU — Si enstinn an der Däischtert, an den déiftsten Déifte vun eisem Planéit, oft aus Magma oder ënner Iwwerdruck vum dichte Gestengs, vill Kilometer ënner der Äerduewerfläch. Si hu Milliounen vu Joere gebraucht, fir an eng Schicht eropzewandern, an där se vum Mënsch kënne ofgebaut ginn. Hei erhale se hir Struktur a Mierkmoler, déi se sou eenzegaarteg maachen: Geheimnisvoll Eedelsteng.

Am Mëttelpunkt vun der Äerd a 6 378 Kilometer Déift ass et 5 000 °C waarm. Reese kann een net dohin, mee als Uewe fir Mineralien ass et déi perfekt Plaz. Wann Der dem Jules Verne säi Roman „D'Rees zum Mëttelpunkt vun der Äerd“ gelies hutt, wësst Der, datt d'Hauptprotagoniste sech an d'Déifte vun der Äerd beginn a staunend viru Risekristaller stoe bleiwen. An der Realitéit war keen ähnlecht Beispill bekannt, bis ufanks der 2000er Joeren an der Minn vun Naica a Mexiko risegrouss Kristaller fonnt goufen.



Elément scénographique

Mee, dës Hiel läit nëmmen an 290 Meter Déift. An der Ausstellung „From Dark to Light“ klamme mir zwar net bis zum Mëttelpunkt vun der Äerd erof, mee ëmmerhin bis tëscht 7 a 400 Kilometer déif erof. De Visiteur léiert hei verschidde Virgänge kennen, déi mat der Verschiebung vun den Ärdplatten zesammenhängen, mee och déi besonnesch Konditiounen, déi zur Entsteung vun Diamanten, Rubinen, Saphiren an Topase féieren.

Wéini huet wuel fir déi éischt Kéier e Mënsch e Steen opgeraf, well en e schéi fonnt huet oder well e sech selwer domadder wollt erausbotzen. War e vu senger Form, senger Faarf oder senger besonnescher Textur ugezunn? D'Geschicht vun de Steng als Bijou ass ganz al a geet bis a längst vergiessen Zäiten zeréck. Vun Ufkank un gouf et eng esthetesch Tendenz bei der Bearbechtung vun dësen netzlechen Objeten, déi sech am Gebrauch vun dekorativen Elementen weist.

Améthystes brutes et taillées



3D Visitt vun der Ausstellung

Si gi benotzt fir schéin ze man, si déngem dem Schäin, dem soziale Status, si sinn zënter Joerdausenden e Mëttel fir ze verfëieren an e Symbol vun der Muecht. Hir Faarwen, hir Schéinheet, hir geheimnisvoll Aura an hire Wäert faszinéieren a verfëiere Männer wéi Fraen, och wann d'Moud an de Goût sech ëmmer erëm änneren.

Wann de Mënsch dës „Minneblumme“ pléckt, wann e se opreeft oder exploitéiert, dann hu se schonns all hiert Potential. Mat der Zäit huet hie geléiert si ze transforméieren, se a Valeur ze setzen, se ze schläifen an ze poléieren, fir datt ze glënneren a féinkelen.

**Si faszinéieren duerch hir Faarwen.
Si sinn eenzegaarteg.**

Amethysten, Citrinen, Saphiren, Smaragden, Opalen, Diamanten an nach vill anerer gehéieren zu enger vielfälteger Welt, an där ee sech liicht verléiert an an där et esou munch Kéier schwéier fält, echt vun onecht ze ënnerscheeden.

Eedel- a Bijoussteng sinn heefeg vu Geheimnissen a Legende begleet. Et schreift een hinnen okkult Fäegkeeten zou, mee nëmme wéineg Leit wëssen, vu wou se tatsächlech kommen, wéi ee se fënnt, wéi se am natierlechen Zoustand ausgesinn a firwat esou vill Männer a Frae vun hinne verzaubert sinn.



**„natur musée“
25, rue Münster | L-2160 Lëtzebuerg
www.mnhn.lu**

**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



02.03 – 27.03

Schöfflenger Konschthaus:

Unexpected

Exposition de l'artiste Florence
Hoffmann



11.10

Sk8ing Girls Extended

<https://linktr.ee/sk8inggirls>

📍 sk8inggirlsextended

📸 sk8ing_girls_extended/



08.03

Grousse Maart

Place de la Liberté

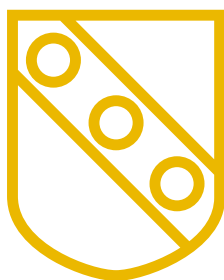


Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn am Joer 2021 folgend Deeg op Schöffleng
op d'Place de la Liberté (virun der Gemeng):

**26. Februar, 19. Mäerz, 23. Abrëll, 21. Mee, 10. Juni, 2. Juli, 23. Juli,
17. September, 29. Oktober, 26. November an 17. Dezember**
ëmmer vun **11.15 Auer** bis **11.50 Auer**

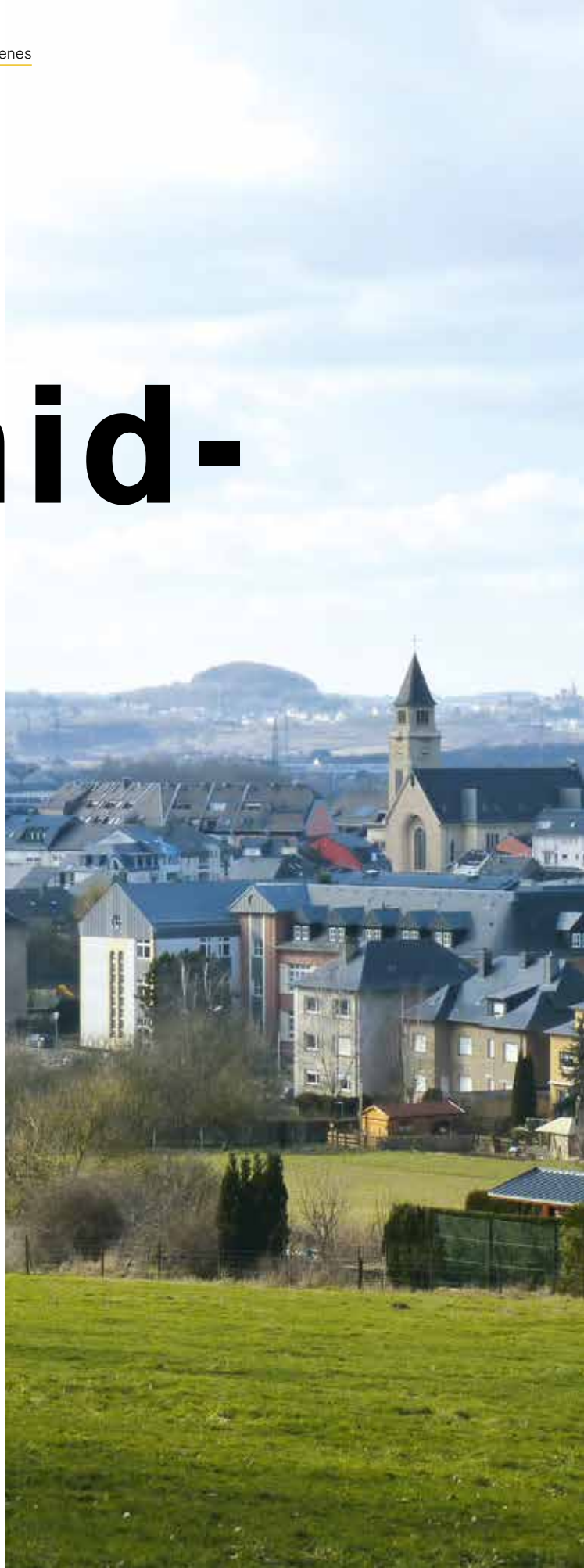
Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Verschid- denes

An dësem Kapitel präsentéiere mir ëmmer ee Service vun der Gemeng. An dëser Editioun geet et ëm den STNI (Service des travaux neufs et des infrastructures).

Mir stellen Iech och dee leschten Deel vum „Plan Communal d'Intégration“ vir. Hei gitt Dir gewuer, wéi et ëm dat kulturellt Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng steet.



Service des travaux neufs et des infrastructures

LU — Sait Abrëll 2019 stelle mir lech bal all Editioun ee Service aus der Gemeng (9 am Ganzen) vir. Mir halen eis Serie op mat där Ekip, mat där mir am Newsmag 248 och ugefaangen hunn: dem STNI. Deemols, hu mir eis d'Ingénieuren e bësse méi genau ugekuckt an och d'Damme vum Service Nettoyage goufe spéider eenzel belicht. Um 2. Stack am Gemeindegebaai setzen awer nach e puer Leit, déi Deel vum technesche Service sinn: et sinn dëst d'Verantwortlech fir d'Bâtiments communaux an d'Zirkulatioun.



Pascal Reuland

De Pascal Reuland, Chef de service an Ingenieur, deen zesumme mat engem zweeten Ingénieur, dem Paulo Patricio de Kapp hannert ville Projeten a Chantiere vu Schëffleng ass, leet säin Team mat vill Begeeschterung seit dem 15. Januar 2007, well säin Job immens ofwiesslungsräich ass.

Pascal, wat kanns du eis iwwert är Aufgaben um Büro zielen?

Den STNI huet vill Beräicher, déi een dobaussen net direkt esou vermuut. Wat engem direkt afällt ass natierlech de Gemengenatelier mat sengen Aarbechter. Dëse Service, deen dem STNI ënnersteet, gëtt zënter ronn zwee Joer vum Paulo geréiert, deen dat mat vill Kompetenz mécht.

Eng aner grouss Branche sinn d'Projeten an den Entretien vun eisem Patrimoine. Dozou gehéieren de Bau an den Ënnerhalt vun den Gemeindegebaier, de Stroossen, der Kanalisatioun, de Waasserréseauen, der Stroossebeleuchtung, de Parkanlagen, den technischen Ouvragen ewéi Waasserbaséngen a Regenrückhaltebecken.

Fir dass mir um Terrain schaffe kënnen, mussen natierlech fir d'éischt d'Grundlagen geschaf ginn. Dat geschitt an der Reegel iwwert Étuden, déi mir deelweis intern duerchféieren, eis awer och ganz dacks vun externe Spezialisten an deene verschiddenen Domainen ënnerstëtzen a beroden loossen.

Insgesamt schaffen haut 15 Leit am Service a mat de groussen Erausforderungen, déi an deenen nächste Joeren op eis duerkommen, wäerten der wahrscheinlech do nach e puer derbäi kommen.

Hei e puer Käpp, ouni déi den Deel „Zirkulatioun“ net leeft:



**Skrijeli
Jasmin**



**Frisch
Thierry**



**Becker
Christiane**



**Kayser-Naegelin
Nicky**

D'Häerz vun all Service ass ëmmer säi Sekretariat. Hei steet d'Nicky schonns zënter iwwer 20 Joer säi Mann (respektiv seng Fra) an hält d'Rudder fest am Grëff. D'Sekretariat ass d'Dréischeiw vum Service an hei lafen all d'Fiedem zesummen. Si hunn den éischte Kontakt mam Client, geréieren de Courier, de Budget an nach villes méi.

Deen Deel vun hirer Aarbecht, deen de Bierger wuel am bekanntsten ass, ass dee vun den „Vignettes résidentielles“. Nieft dem Ausstelle vun de Vignetten, kënn Dir bei hinnen awer och Parkverbueder ufroen wann Dir plënnert oder fir eng Benne wann Aarbechten am Haus ustinn. Déi Leit, déi nach Fossen an hiren Haiser hunn, dierfte si och kennen. Op Ären Uruff hin, bestelle si eng Firma fir d'Zetär eemol d'Joer eidel maachen ze loossen.

D'Nicky gëtt am administrative Beräich vum Christiane, dem Nathalie an dem Thierry ënnerstëtzt. U senger Säit setzt awer virun allem de Jasko. Hien ass deen, deen och um Terrain ënnerwee ass wa Saachen ustinn, déi net nëmme vum Büro aus gekuckt kënnen ginn. Hie kann mat senger technescher Ausbildung d'Situatioun sur Place analyséieren a gëtt dem Service esou en wichtege Feedback. Och d'Verkéisersreglementer ginn hei etabliert.

Dës zwee sympathesch Häre gehéieren och dozou:



**Glenn Drozd
& David Senhor**

Een Deel vun eisem Zirculationsservice, deen absolutt noutwendeg ass fir datt eis Parksituatioun a geregelte Bunne blaift, ass dee vun eisen Agents Municipaux, op gutt Lëtzebuergesch „eis Pecherten“.

Den David an de Glenn sinn eis zwee Beamten, déi tëscht 7 an 22 Auer och samschdes um Terrain ënnerwee sinn. Si maachen dësen Job, well en néideg ass a si sinn am zefriddeste wa si owes kënnen an den Büro kommen ouni een opgeschriwwen ze hunn. Och wann een net frou ass, wann et een eemol erwëscht, ass hir Roll awer eng ganz wichteg fir dass eng gewëssen Uerdnung op eise Stroossen agehalen gëtt. Dem Schäfferot läit d'Park-Konzept wierklech um Häerz a wann et keng Reegele ginn, da leeft et net gutt. Sou och de Message vun eisen Agenten: „Sidd solidaresch mat Äre Matbierger a gräift esou mann wéi méiglech op den Auto zeréck!“

Nieft Avertissements taxés opschreiwe sinn déi zwee awer virun allem e wichtige Lien mat der Gemeng fir d'Leit dobaussen an hunn ëmmer Léisungsvirschléi parat. D'Zil ass net, Sue mat den „Avertissements taxés“ ze verdéngen, mee de Parkraum uerdentlech ze geréieren an d'Kohabitatioun tëscht Autofuerer a Foussgänger beschtméiglechst ze garantéieren.

Vun de Verwarnungen, déi si ausstellen, kritt d'Gemeng just en Deel. Alles wat a Relatioun mat Infraktiounen zum Code de la Route ausgestallt gëtt, geet integral un de Staat.



Blond Vincent

Informatik-Problematik?

„An deene leschte Joeren huet sech technologesch gesinn viles geännert“ – sou eisen Informatiker. Effektiv leeft alles ëmmer méi digital a méi securiséiert an elo neistens gëtt och ëmmer méi mat Visio-Konferenze geschafft, wat mat sech bréngt, datt d'Gemeng ouni den Know-How vum Vincent net ka funktionnéieren. D'Mise en place vun Installatiounen a Material konfiguréieren si seng Haaptaufgaben.



Pauly Nathalie

Eis Gemengegebaier

D'Gemeng huet eng ronn 50 Gemengegebaier, dovun 96 Gemengewunnungen. Nodeems dës gebaut gi sinn, falen hei weiderhin vill Aarbechten un. Dëst souwuel um techneschen, organisationellen ewéi administrative Plang. Zu de Gemengegebaier gehéieren eis Schoulen, d'Maison Relais an hir Annexen, Kultur- a Sportsinfrastrukturen, déi administrativ Gebaier ewéi awer och d'Gemengewunnungen.

Den technesche Volet gëtt hei vum Daniel assuréiert. Hien a seng Conciergesekipp, déi aus 7 Mann besteet, suergen derfir, dass alles wat d'Technik an de Gebaier betrëfft à jour gehale gëtt. Dat geet vum klengen Entretien vum Aménagement Extérieur bis op d'Wartung vun den Heizungs-, Lüftungs- an elektreschen Anlagen. Och kleng Projete gi vun hinne geréiert. Si stinn awer och den Notzer vun de Gebaier ëmmer hëllefsbereet zur Verfügung. Och eise Schoulportiere fällt do eng grouss Roll zou. A genau sou ginn d'Portiere vun de Sportsinfrastrukture vun de Veräiner sollicitéiert.

Eng besonnesch Bedeitung fir d'Gemeng hunn awer och eis Gemengewunnungen.



Calisti Daniel

Grad haut - an Zäite vun exorbitante Logementspräisser – spillt de soziale Wunnengsbau eng wichteg Roll.

D'Gemeng huet aktuell e Logementspark vu 96 Gemengewunnungen, déi um administrativem Deel vum Nathalie geréiert ginn. Hatt empfängt déi Leit, déi op der Sich no enger Wunneng sinn a schreift hir Demanden op d'Waardelëscht an, aktualiséiert all Joers den neie Loyer a këmmert sech ëm d'Kontrakter an d'Fermagen.

De Loyer baséiert op dem Revenu an der Compositoun vum Haushalt.

Dir kënnt lech sécherlech virstellen, dass obwuel d'Gemeng Schëffleng sech net mat hiner héijer Unzuel u Wunnungen am landeswäitem Verglach ze verstoppen brauch, d'Demande fir Logementer d'Offer bei wäitem iwwerschréckt. D'Gemeng wäert dowéinst och an Zukunft weidere Wunnraum schafen. Mam Projet „A Kass“ an der Reconversion vum „Haus Entenich“ entstinn do an deenen nächsten 2 Joer weider 14 Unitéiten.



Service des travaux neufs et des infrastructures

La diversité et le vivre ensemble dans la commune de Schifflange

FR — Nous terminons notre série d'articles sur les résultats du diagnostic de l'intégration et du vivre ensemble dans la Commune de Schifflange dans la perspective d'un Plan Communal d'Intégration¹.

Que souhaite la population pour le vivre ensemble à Schifflange?

Cet article traite de la question du «Que voulons-nous?» en présentant quelques résultats sur les besoins de la commune et de ses habitants en matière de vivre ensemble à Schifflange. Connaître ces besoins est essentiel pour mettre en œuvre des actions dans le cadre d'un PCI, actions qui devront être pertinentes et efficaces sur le terrain et auprès de la population.

Nous ajoutons également des résultats et témoignages récoltés lors d'échanges avec les acteurs de la commune ainsi qu'avec la population, les structures et les associations.

Le sondage réalisé auprès de la population de Schifflange nous donne beaucoup de renseignements sur les souhaits et les aspirations des résidents.

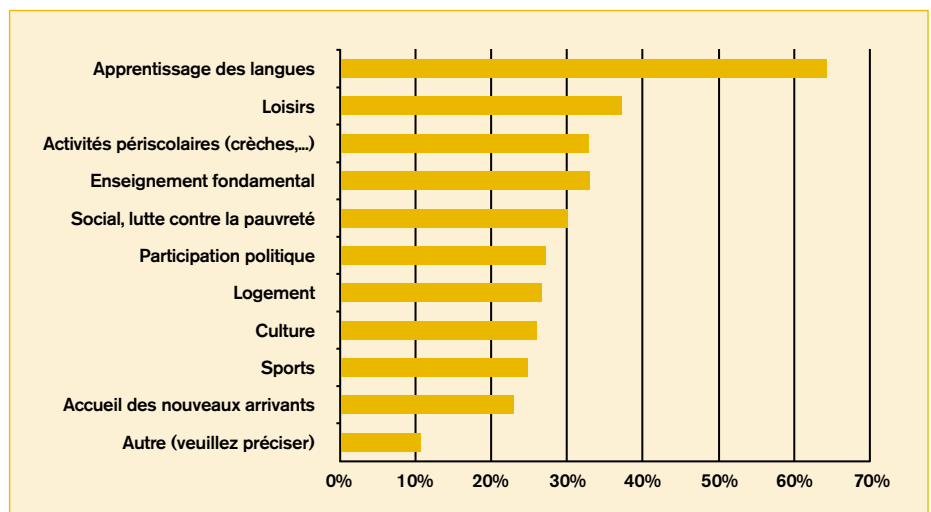
Une question centrale était la suivante: *Dans quels domaines la commune pourrait-elle faire plus pour favoriser l'intégration et le vivre ensemble?*

Apprendre des langues pour vivre ensemble

L'apprentissage des langues est considéré comme prioritaire et est cité par près de deux tiers des personnes, mais plus encore par les personnes actives. Ce sont surtout les ressortissants portugais et luxembourgeois qui accordent un degré d'importance élevé à l'apprentissage des langues pour favoriser l'intégration. Pour les ressortissants portugais, il s'agit de l'expression d'un besoin individuel d'apprentissage; pour les Luxembourgeois, cela peut également être le cas, mais on peut supposer qu'il s'agit aussi de signaler l'importance de la langue luxembourgeoise (ou d'une autre langue officielle) dans le processus d'intégration.

Il faut toutefois souligner que le diagnostic a montré que la commune propose déjà depuis des années des cours de langues en luxembourgeois et anglais à un public diversifié et ceci avec beaucoup de succès.

Les soirées conviviales organisées avec la population et les associations ont montré que l'offre pourrait être élargie et diversifiée pour favoriser la pratique de langue et l'échange: café des langues participatif, cours à des horaires différents, langues enseignées plus diversifiées,...



Les autres besoins exprimés se retrouvent dans une fourchette assez proche en commençant par les loisirs puis des sujets liés à l'éducation des enfants et les activités périscolaires.

Ouvrir les loisirs, la culture et les associations à la diversité

La demande de loisirs est à mettre en rapport avec les pratiques des habitants : le sondage a effectivement montré que la plupart des jeunes de moins de 30 ans et une bonne partie des résidents étrangers de Schiffflange répondaient beaucoup moins à l'offre culturelle, les loisirs ou les sports organisés dans la commune et s'orientaient plutôt vers les offres à l'extérieur de la commune.

Pistes proposées par la population:

- attirer ces jeunes et résidents étrangers, notamment en organisant plus d'événements interculturels, en favorisant la mixité des cultures (Miteinander) plutôt que de la communautarisation (Nebeneinander).
- ouvrir les associations et structures qui ne sont pas toujours représentatives de la diversité de Schiffflange.

Il y a également un ressenti d'une participation insuffisante de certaines communautés à certaines fêtes et événements

«Aujourd'hui, la Fête des cultures est considérée comme «La fête» des étrangers et le Schëfflenger Fest comme la manifestation des Luxembourgeois. La fusion de ces deux événements permettrait éventuellement d'attirer un public plus diversifié et de moins communautariser les événements.»

Ensuite, l'enseignement et les activités périscolaires sont probablement sous-évalués car ils sont plus souvent cités par les personnes concernées par cette thématique : parents, étudiants, professeurs, éducateurs. Il convient donc de leur attribuer une place plus importante que celle qu'ils occupent dans la hiérarchie des besoins dans le sondage. Des pistes ont été discutées comme celle d'organiser des activités pour sensibiliser les enfants et leurs parents à la présence des autres cultures dans l'enseignement fondamental et la maison relais, ainsi que de sensibiliser le personnel à la présence de la diversité.

Créer des espaces de rencontre

Au-delà de ces réponses, il était possible de répondre librement à la question sur d'autres besoins et ce qui revient plus fréquemment est le désir de disposer d'un espace de rencontre qu'il soit «outdoor» ou «indoor» entre associations et citoyens.

«Il manque à Schiffflange un «centre-ville», un «coeur battant» avec des bars, restaurants, terrasses où les gens se rencontrent.»

«Il faudrait un point central, une agora, où les habitants pourraient se rencontrer, se mélanger, indépendamment de leur nationalité, langue, culture, profession, revenus, etc...»

«An dann géif ech mol proposéieren en groussen Sport- an Kultur-Komplex mat Parkhaus ze bauen. Dann géifen d'Leit vläit méi zu Schëffleng bleiwen an eben net den Schëfflenger Veräiner den Reck dréinen.»

Accueillir l'autre avec ses différences

Lors des entretiens avec les acteurs de la commune et les associations et structures de Schiffflange, il est notamment ressorti que la commune devrait s'axer sur l'accueil des nouveaux arrivants dans la commune, de quelque nationalité qu'ils soient, et ce de différentes manières : informer sur la commune et ses services par un carnet d'accueil simple et multilingue, organiser un moment chaleureux de rencontre avec ces nouveaux arrivants en les mettant directement en rapport avec les associations et structures importantes de la commune (une soirée de bienvenue est déjà organisée par la commune mais le format pourrait changer), favoriser un accueil à la commune qui soit sensible aux différences culturelles de chacun. Ces moments sont symboliquement importants pour donner confiance et envie aux résidents de s'intégrer et progressivement «s'enraciner» dans la commune.

Le diagnostic montre que les aspirations et les souhaits des habitants de Schiffflange sont nombreux. Ils font maintenant l'objet d'une évaluation et d'une priorisation pour les inscrire dans un Plan Communal d'Intégration qui débouchera ensuite sur des actions concrètes pour mieux vivre ensemble dans la commune.

1. En collaboration avec la Commune de Schiffflange, le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et le Centre d'Etude et de Formation Interculturelles et Sociales (CEFIS).



Projet «Stolpersteng» 2021

FR — Le projet Stolpersteng à Schiffflange est initié par les responsables de la section de Schiffflange de la Ligue des Prisonniers Politiques et Déportés et des Frënn vum Resistenzmusée d'Esch-sur-Alzette.

Depuis 1992 l'artiste allemand Gunter Demnig honore la mémoire des victimes du nazisme (Juifs, Roms, Sinti, résistants etc.), par la pose de «Stolpersteine» (pierres de mémoire) devant le dernier domicile libre des victimes avant leur fuite / arrestation / déportation. Depuis le début de cette initiative, plus de 70.000 de ces pierres en béton avec surface en laiton, de dimensions 10x10x10 cm, ont été posées en 24 pays européens et en Argentine.

Depuis 2013, près de 100 «Stolpersteine» ont également été posés au Luxembourg : à Ettelbrück, Esch-sur-Alzette, Differdange, Sanem-Belvaux, Mondorf-les-Bains, Remich, Grevenmacher et Echternach.

Afin de perpétuer cette initiative mémorielle émanant de la société civile, de nouvelles poses de «Stolpersteine» en 2021 auront lieu à Mondorf-les-Bains (17 pierres), à Schiffflange (4 pierres) et à Esch-sur-Alzette (17 pierres). L'intention de ce projet consiste dans la commémoration à la fois des victimes de la Shoah et des résistants exécutés par l'occupant nazi.

Des cérémonies seront organisées par les coordinateurs locaux précités (mars-avril 2021) dans le respect des mesures sanitaires en vigueur. De même, deux brochures, une pour Esch-Schiffflange (recherches historiques par: Elisabeth Hoffmann et Jérôme Courtoy) et une pour Mondorf (recherches historiques par: Daniel Thilman), seront publiées avec les biographies des victimes et la liste de donateurs du projet.

Si vous voulez aider à subvenir aux frais occasionnés par la fabrication et

la pose des pierres, l'élaboration des brochures et l'organisation des cérémonies, y inclus le cas échéant, une retransmission filmée, vous pourrez opter:

- pour le parrainage d'un «Stolperstein» avec un montant de 130,00€
- pour la contribution au projet global par un don d'un montant de votre choix

sur un des comptes ci-dessous

Schiffflange: LPPD
Tél.: 545210
Compte:
CCPL LU92 1111 2537 4388 0000

Esch-sur-Alzette:
Frënn vum Resistenzmusée
Tél.: 5484 7225
Compte:
CCPL LU74 1111 3101 0997 0000



FR — Sms2citizen est un service de messagerie gratuit, mis à disposition par le syndicat intercommunal SIGI. Ce service permet aux citoyens d'être tenu au courant des événements communaux tels que les informations sur la circulation, les événements culturels, les manifestations sportives, les interruptions de services communaux ou autres informations générales.

Inscrivez-vous (gratuitement) sur schifflange.lu ou sur sms2citizen.lu et recevez les infos dont vous avez besoin directement sur votre GSM.

Information importante :

Vous ne recevez plus de messages ?

Il s'agit malheureusement d'un problème technique indépendant de notre volonté. Nous vous conseillons de vous désabonner du service sms2citizen et de vous réinscrire à nouveau avec le même numéro de téléphone. Le problème devrait être résolu !

Pour plus d'infos: Service des citoyens et de la communication

Téléphone: 54 50 61 - 214/303/314/315/212



Bongen | Chèque-cadeau

RAPPEL



LU —

Mir erënneren lech drun, datt de Schäffen- a Gemengerot all Bierger vu Schëffleng e **Bong am Wäert vun 20€** geschenkt huet, dee bei alle Geschäfte a Restauranten hei zu Schëffleng bis den **31.03.2021** kann ageléist ginn.

Notzt dëse Bong fir de lokale Commerce z'ënnerstëtzen.

E grouse Merci dofir!

Méi Info op schiffflange.lu

FR —

Nous tenons à vous rappeler que le **chèque-cadeau** que le Conseil communal a offert aux citoyens schiffflangeois est valable jusqu'au **31.03.2021**.

Il peut être utilisé dans chaque commerce et restaurant se trouvant sur le territoire de la Commune de Schiffflange.

Saisissez l'opportunité pour soutenir le commerce local.

Un tout grand merci!

Plus d'infos sur schiffflange.lu

EINBRUCHSPRÄVENTION KELLER UND GEMEINSCHAFTSGARAGEN

POLICE
L E T Z E B U E R G



Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis
bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
@ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves
🌐 www.police.lu L-2632 Luxembourg



PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES CAVES ET GARAGES COMMUNS



Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs.

MIEUX VAUT PRÉVENIR !



- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos séparément ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpellier ;
- Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Pour plus d'informations et de conseils gratuits, renseignez-vous auprès du service de prévention de la Police :

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



BURGLARY PREVENTION CELLARS AND COMMUNAL GARAGES



In the last few months, the Police has noted an increase of burglaries in cellars and communal garages.

WATCH OUT!



- Do not open the main entrance door of the building without checking it;
- Always lock the doors of your private cellar or garage;
- Make sure you do not leave any highly valuable objects in your cellar or garage;
- Secure your bicycle separately;
- If you notice strangers who do not live in the building, do not hesitate to ask them about their intentions;
- Suspicious observations should be reported immediately to the Police.



Get further information and advice for free by contacting
the prevention service of the Police:

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg





Die Luxemburger „Null Offall“ Strategie

Ende September stellte die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Carole Dieschbourg, die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ vor. Diese bietet eine Vision und einen Rahmen für ein verantwortungsbewusstes und nachhaltiges Management unserer Ressourcen und unserer Abfallprodukte, basierend auf den Prinzipien der Kreislaufwirtschaft. Ziel ist ein Paradigmenwechsel, bei dem der Wert und die Qualität der verwendeten oder verbrauchten Gegenstände und Materialien im Mittelpunkt der Bewirtschaftung unserer Abfälle und Ressourcen stehen.

Die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ basiert auch auf der Zusammenarbeit und den Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Akteuren in der Wertschöpfungskette von Produkten und Materialien. Für die Ausarbeitung der Strategie fanden Workshops mit verschiedenen professionellen und wirtschaftlichen Akteuren, aber auch Bürgern und Vertretern der Zivilgesellschaft statt.

Die bestehende Abfallhierarchie der Europäischen Union räumt der Vermeidung und der Weiter- und Wiederverwendung bereits höchste Priorität ein. Die „Null-Offall“-Strategie geht aber einen Schritt weiter. Sie bezieht bereits bei der Konzeption und der Herstellung des Produktes Nachhaltigkeit und Kreislaufwirtschaft mit ein (Ecodesign).

Vermeidung heisst hier auch leihen, teilen und gemeinsames Nutzen von Produkten („Sharing Economy“). Es heißt die Nutzung langlebiger und reparierbarer Produkte und die Nutzung von Secondhand-Ware zu unterstützen. Und das nicht nur bei Möbeln oder Kleidern. Auch bei Computern etc. gibt es heute aufbereitete und qualitätsge-

prüfte Ware („refurbished“). Heute schon kann man sich in Luxemburg Systemen der Sharing Economy bedienen, etwa mit Hilfe von Plattformen wie Flücken a Léinen (www.flecken-a-leinen.lu).

Ist ein Produkt zu Abfall geworden kann es repariert und aufbereitet werden oder Einzelteile können als Ersatzteile wiederverwendet werden. Auch hier gibt es in Luxemburg bereits Initiativen, etwa die *Repair Cafés* in Zusammenarbeit mit Gemeinden oder das *Social ReUse* Projekt von Ecotrel in Zusammenarbeit mit den Recyclingcentren. Letztere sollen in Zukunft eine noch größere Rolle spielen und zu Ressourcencentren werden.

Erst dann folgt in der Hierarchie der „Null-Offall“-Strategie das Recycling. Auch dies muss im Hinblick auf eine Kreislaufwirtschaft weiterentwickelt werden, etwa dadurch, dass Verbundmaterialien oder der Gehalt an schädlichen Stoffen reduziert werden. Dies gilt sowohl für Produkte als auch beispielsweise für den Bau, wo der Verzicht auf Verbundmaterialien den späteren Rückbau und die anschließende Wiederverwendung der Materialien erleichtert.

Schlüsselthemen und spezifische Ziele

Die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ identifiziert konkrete Leitlinien und schlägt konkrete Wege vor, die für ein besseres Management unserer Ressourcen umgesetzt werden müssen. Es werden dabei vier Hauptthemenbereiche identifiziert.

1. Boden, Wälder und Gewässer besser schützen und nutzen

- Ziel „Zero Littering“, auch um dazu beizutragen, die Sauberkeit unserer öffentlichen und natürlichen Räume zu gewährleisten

- Das Beste aus unserem Essen machen – Lebensmittelabfälle vermeiden
- Nährstoffe und Energie aus Bioabfällen zurückgewinnen



2. Dinge besser nutzen

- Design für eine bessere Nutzung
- Entwickeln einer Kultur der Reparatur und Wiederverwendung
- Transformation der Recyclingzentren in Ressourcencentren (CRES)

3. Produkte sinnvoll verpacken

- ressourcenschonende Verpackungen
- Förderung wiederverwendbarer Verpackungen und loser Verkauf
- Sicherstellung eines qualitativ hochwertigen Recyclings

4. Gebäude richtig auf- und rückbauen

- Entwerfen von Gebäuden als Materialdepots
- Förderung von Bauweisen, die Bodenaushub vermeiden
- Erweiterung der Nutzungsdauer und Nutzungsmöglichkeiten von Gebäuden
- Schaffung von Märkten für Rückbauprodukte und -materialien

Der nationale Abfall- und Ressourcenmanagementplan (PNGDR) von 2018, in dem bereits Strategien und Massnahmen zur wesentlichen Reduzierung der auf nationaler Ebene anfallenden Abfallmengen beschrieben sind und die „Null-Offall“-Strategie sind beides Eckpfeiler für die Umsetzung einer Kreislaufwirtschaft auf nationaler Ebene und sind auch Basis des neuen Gesetzespakets der Regierung, welches sich zurzeit im Gesetzgebungsverfahren befindet.

SDK für Bierger : Haus-zu-Haus Sammlung ab 7 Uhr, Service-Center ab 7.30 Uhr. / Informieren Sie sich bitte auf unserer Webseite oder bei Ihrer Gemeinde !

12.2020

f i / +352 488 216 1 / www.sdk.lu

La stratégie „Null Offall Lëtzebuerg“

Fin septembre, la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Carole Dieschbourg, a présenté les grandes lignes de la stratégie „Null Offall Lëtzebuerg“. Celle-ci fournit une vision et un cadre de travail pour une gestion plus responsable et durable de nos ressources et nos déchets dans l'avenir, en s'appuyant sur les principes de l'économie circulaire. Elle devra aboutir à un changement de paradigme qui met la valeur et la qualité des objets et matières utilisés ou consommés au centre des mesures de gestion de nos déchets et ressources.

La stratégie „Null Offall Lëtzebuerg“ favorise la collaboration et l'échange d'informations entre les différents acteurs de la chaîne de valeur de produits et de matières. Pour développer la stratégie, des ateliers participatifs ont été organisés avec différents acteurs professionnels et économiques, mais également les citoyens et les représentants de la société civile.

La hiérarchie existante de gestion des déchets de l'Union Européenne est guidée avec une priorité à la prévention suivie de la réutilisation et le recyclage. La stratégie *zéro-déchets* va plus loin. Elle inclut déjà la gestion de la durabilité et du recyclage dans la conception et la fabrication du produit (Ecodesign).

Éviter ici signifie également prêter, partager et utiliser conjointement des pro-

duits („Sharing Economy“). Ceci inclut l'utilisation de produits durables et réparables et l'utilisation de biens de deuxième mains. Et non seulement pour les meubles ou les vêtements; également pour les ordinateurs, etc., il existe maintenant des produits réparés et de qualité contrôlée („refurbished“). Les systèmes de l'économie du partage peuvent déjà être utilisés au Luxembourg aujourd'hui, par exemple avec l'aide des plateformes comme Flécken à Léinen (www.flecken-a-leinen.lu).

Si un produit est devenu un déchet, il peut également être réparé et reconditionné ou des pièces individuelles peuvent être réutilisées comme pièces de rechange. Ici aussi, il existe déjà des initiatives au Luxembourg, comme les *Repair Café* en coopération avec les communes ou le projet *Ecotrel Social ReUse* en coopération avec les centres de recyclage. Ces derniers vont jouer un rôle encore plus grand à l'avenir et devenir des centres de ressources.

Ce n'est qu'alors que le recyclage suit la hiérarchie de la stratégie zéro-déchets. Ceci doit également être développé dans une optique d'économie circulaire, par exemple en réduisant les matériaux composites ou la teneur en substances nocives.

Cela s'applique à la fois aux produits et, par exemple, à la construction, où la suppression des matériaux composites facilite le démontage ultérieur et la réutilisation ultérieure des matériaux.

Thématiques clés et objectifs spécifiques

La stratégie „Null Offall Lëtzebuerg“ identifie donc les politiques à mettre en œuvre pour une meilleure gestion de nos ressources. Elle identifie quatre champs thématiques principaux.

1. Mieux protéger et utiliser le sol, les forêts et l'eau

- Atteindre le *zero littering* et contribuer à la propreté de nos espaces publics et naturels
- Valoriser au mieux nos aliments
- Éviter le gaspillage alimentaire
- Récupérer les nutriments et l'énergie des biodéchets

2. Mieux utiliser les choses

- Concevoir pour un meilleur usage
- Développer une culture de réparation et de réemploi
- Transformer les centres de recyclage en centres de ressources (CRES)

3. Emballer judicieusement les produits

- Emballages économes en ressources
- Promouvoir les emballages réutilisables et la distribution en vrac
- Veiller à un recyclage de qualité élevée

4. Assembler et démonter correctement les bâtiments

- Concevoir les bâtiments comme dépôts de matériaux
- Promouvoir des modes de construction évitant les excavations
- Prolonger le cycle d'utilité des bâtiments
- Créer des marchés pour les produits et matériaux de la déconstruction

Le plan national de gestion des déchets et des ressources (PNGDR) de 2018, qui décrit déjà des stratégies et des mesures visant à réduire considérablement la quantité de déchets générés au niveau national, et la stratégie zéro-déchets sont à la fois les pierres angulaires de la mise en œuvre d'une économie circulaire au niveau national et sont également la base du nouveau paquet législatif du gouvernement, actuellement en cours.



**SDK fir Bierger : Collecte porte-à-porte à partir de 7h, Service-Center à partir de 7h30.
Veuillez consulter notre site Web ou votre commune pour connaître les heures exactes.**

Gemeinderatssitzung | Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2020 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 4 décembre 2020 – Résumé

DE — Die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2020 umfasste insgesamt 11 Punkte, darunter die Erneuerung und den Ausbau der Lydie Schmit Schule, die einige Kostenvoranschläge und die Zusammensetzung des Verwaltungsrates des Sozialamtes, sowie die Uhrenverteilung für das Gemeinde- und Lehrpersonal, welches 20 Jahre gute und treue Dienste aufweisen kann.

Im Kontext der Abstimmung des Haushaltsentwurfs für 2021, am 18. Dezember, haben die Vertreter der verschiedenen Gemeindesyndikate mitgeteilt inwiefern die jeweiligen Syndikate den Gemeindehaushalt beeinflussen werden. Im Gegensatz zu den anderen Syndikaten hatte das Minett-Kompost eine starke Steigerung der Ausgaben aufzuweisen, was auf den Ausbau der Kompostanlage und die Erneuerung der Biogasanlage zurückzuführen ist. Der Gesamtkostenpunkt beträgt etwa 13 Millionen Euro.

Unter den Konventionen, die die Zustimmung des Gemeinderats erhielten, befand sich auch die, welche die Funktionsweise der Kunstgalerie „Schöfflenger Korschthaus“ regelt.

Das Architektenbüro Offermann, begleitet von Vertretern der Firma „De Statiker“ und „Gobelet et Lavandier“ stellte das APD (avant-projet définitif) für die Neugestaltung und den Ausbau der Lydie Schmit Schule vor. Dieses Gesamtprojekt umfasst ein Investitionsvolumen von 75 bis 80 Millionen Euro über drei Jahre. In diesem Kontext sind 20 Millionen Euro für die Renovierung und den Ausbau der Lydie Schmit Schule vorgesehen und 10 Millionen Euro für die Albert Wingert Schule. Neben den temporären Strukturen und den Arbeiten in mehreren Gebäuden, werden neue Schulinfrastrukturen in der „Cité op Hudelen“ errichtet.

FR — La séance du Conseil communal du 4 décembre 2020 portait avant tout sur le réaménagement et l'extension de l'Ecole Lydie Schmit, l'approbation de plusieurs devis, l'organisation de l'Office social et la remise des montres de mérites au personnel communal et au corps enseignant.

En vue du vote du budget communal pour l'année 2021, qui a été fixé au 18 décembre 2020, les représentants des syndicats intercommunaux partageaient des informations sur l'influence budgétaire des syndicats respectifs sur le budget de la Commune de Schiffflange. Contrairement aux autres syndicats, le syndicat Minett-Kompost présente une forte hausse au niveau de son budget, ce qui est dû à l'extension du centre de compostage et la rénovation de l'installation de biogaz. Ces travaux coûteraient en tout environ 13 millions d'euros.

Parmi les conventions, qui ont été approuvées par le Conseil communal, celle concernant le fonctionnement et le financement du « Schöfflenger Korschthaus » figurait également à l'ordre du jour.

Le bureau d'architecte Offermann, accompagné par des intervenants des sociétés « De Statiker » et « Gobelet et Lavandier » a présenté l'APD (avant-projet définitif) concernant le réaménagement et l'extension de l'Ecole Lydie Schmit.

Ce projet d'une envergure de 75 à 80 millions d'euros sera échelonné sur trois années. Dans ce contexte, 20 millions sont prévus pour la rénovation et l'extension de l'Ecole Lydie Schmit et 10 millions d'euros pour l'Ecole Albert Wingert. A côté des structures temporaires et rénovations dans plusieurs bâtiments, de nouvelles infrastructures scolaires seront installées à la « Cité op Hudelen ».

Verdienstuhren für 20 Jahre im Dienst der Gemeinde bekommen:

Frau Ernestina Andrade, Frau Eden Jumawan, Frau Carine Sand (Arbeiterinnen), Frau Tessy Bertemes, Frau Véronique Fixmer, Frau Danielle Da Ré-Jaroszek (Lehrerinnen).

Der Gemeinderat bestätigt den rektifizierten Haushalt des Jahres 2020 und den initialen Haushalt für 2021 des Spzialamtes. In geheimer Abstimmung wird Frau Astrid Schütz in den Verwaltungsrat des Sozialamtes ernannt.

Mehr Informationen zu der Gemeinderatssitzung des 4. Dezember 2020 finden Sie auf **schifflange.lu** „les séances du Conseil communal“.

Une montre de mérite pour vingt années de bons et loyaux services est attribuée à:

Madame Ernestina Andrade, Madame Eden Jumawan, Madame Carine Sand (salariées), Madame Tessy Bertemes, Madame Véronique Fixmer, Madame Danielle Da Ré-Jaroszek (enseignantes).

Le Conseil communal confirme le budget rectifié de l'exercice 2020 et le budget initial pour l'année 2021 de l'Office social. Madame Astrid Schütz est désignée par vote secret comme nouveau membre au sein de son conseil d'administration.

Vous trouvez plus d'informations sur la séance du 4 décembre sur **schifflange.lu** «les séances du Conseil communal».

Gemeinderatssitzung vom 11. Dezember 2020

Séance du Conseil communal du 11 décembre 2020

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (Schöffen | échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Anwesend via Videoschaltung | Présent via vidéoconférence: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

DE — Im Mittelpunkt der Sitzung des Gemeinderats vom 11. Dezember 2020 stand hauptsächlich die Vorstellung des berichtigten Haushalts 2020 und des Budgets für das Haushaltsjahr 2021.

Selbstverständlich thematisierte der Bürgermeister den enormen Impact der aktuellen Pandemie, die nicht nur uns alle persönlich betrifft, sondern sich auch sehr konkret in unserer Haushaltspannung niederschlägt.

In seinen detaillierten Ausführungen ging der Bürgermeister Paul Weimerskirch hauptsächlich auf den Schwerpunkt „Bildungslandschaft“ ein. Die gesamte Rede kann unter folgendem Link eingesehen werden:

FR — A l'instar des années précédentes, la séance du conseil communal de la mi-décembre portait principalement sur la présentation du budget rectifié de l'exercice 2020 et du budget initial pour l'exercice 2021.

En guise d'introduction, Monsieur le bourgmestre a fait état de la situation sanitaire actuelle qui nous tient et son impact tant sur l'homme que sur la situation économique et par là son impact sur la situation budgétaire de la commune.

Dans sa présentation détaillée du document budgétaire, Monsieur le bourgmestre Paul Weimerskirch a plus particulièrement mis l'accent les investissements dans l'enseignement et le paysage éducatif («Bildungslandschaft») à Schifflange. Le texte dans son intégralité peut être consulté sous :

<https://schifflange.lu/2020/12/17/budgetsried-2021-vum-har-buergermeeschter/>

Zusammenfassung des überarbeiteten Haushaltsplans für 2020:

Le tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2020 se présente comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	44.717.964,85	8.597.530,28
Total des dépenses	34.939.797,62	20.606.125,96
Boni propre à l'exercice	9.778.167,23	
Mali propre à l'exercice		12.008.595,68
Boni du compte 2019	10.976.798,93	
Mali du compte 2019		
Boni général	20.754.966,16	
Mali général		12.008.595,68
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-12.008.595,68	+12.008.595,68
Boni présumé fin 2020	8.746.370,48	
Mali présumé fin 2020		

Zusammenfassung des voraussichtlichen Haushaltsplans für 2021:

Le tableau récapitulatif du budget initial pour l'exercice 2021 se présente comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	45.031.690,42	13.987.397,01
Total des dépenses	36.802.686,85	30.433.015,23
Boni propre à l'exercice	8.229.003,57	
Mali propre à l'exercice		16.445.618,22
Boni du compte 2020	8.746.370,48	
Mali du compte 2020		
Boni général	16.975.374,05	
Mali général		16.445.618,22
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-16.445.618,22	+16.445.618,22
Boni définitif	529.755,83	
Mali définitif		

WEITERE PUNKTE DER TAGESORDNUNG

Korrespondenz und weitere Informationen

Der Gemeinderat nahm zur Kenntnis:

- ein Schreiben des Syndikats „Minettkompost“ zu den Haushaltsprognosen für 2021
- Informationen zum mehrjährigen Finanzplan PPF (Plan pluriannuel financier) vom 25.11.2020

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- **Sitzungsprotokoll der Gemeinderatssitzung vom 13.11.2020**
- **Kostenvoranschlags** für die Schließung des **Vordachs des Nebengebäudes der Nelly Stein Schule** in Höhe von **50.000,00 €**
- **zusätzlichen Kostenvoranschlags** für die **Anpassung des Entwässerungsnetzes** und die **Sanierung des „alen Escher Wee“** in Höhe von **110.000,00 €**
- **außerordentlichen Zuschusses** für die **Asbl Rainforest** in Höhe von **1.000 €** im Hinblick auf die Teilnahme an Projekten zum Wiederaufbau tropischer Wälder in Costa Rica – dies im Rahmen des Nationalen Tag des Baumes
- **Entscheidung das Anrecht auf ein Vorkaufsrechts geltend zu machen betreffend den Verkauf eines Grundstücks** in Schiffingen in der rue des Fleurs, im Hinblick auf eine zukünftige Baulkanderschliessung „**an der Burwiss**“

AUTRES POINTS DE L'ORDRE DU JOUR

Correspondance et informations

Le Conseil communal prend connaissance :

- d'une correspondance de la part du syndicat «Minettkompost» concernant les prévisions budgétaires 2021
- du plan pluriannuel financier (PPF) au 25.11.2020

Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal :

- **rapport de la réunion du Conseil communal** en date du du 13.11.2020
- **devis** relatif à la fermeture de **l'auvent de l'annexe de l'Ecole Nelly Stein** au montant de **50.000,00 €**
- **devis supplémentaire** relatif à la **mise en conformité du réseau d'assainissement et au réaménagement du „alen Escher Wee“** au montant de **110.000,00 €**
- Allocation d'un **subside extraordinaire** à l'**asbl Rainforest** à raison de **1000 €** en vue de la participation aux projets de reboisement de la forêt tropicale du Costa Rica, ceci dans le contexte de la journée nationale de l'arbre
- **décision de faire valoir un droit de préemption** concernant la **vente d'une parcelle de terrain** sis à Schiffflange rue des Fleurs, sachant que ce terrain serait indispensable pour la viabilisation future du site „**an der Burwiss**“

Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2020

Séance du Conseil communal du 18 décembre 2020

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit (Schöffen | échevins), Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Anwesend via Videoschaltung | Présent via vidéoconférence:

Rizo Agovic et Jérôme Courttoy (Gemeinderat | conseiller)

Entschuldigt | Excusé: Yves Fiorelli (Gemeinderat | conseiller)

DE — Nachdem der Bürgermeister die Sitzung mit einigen Überlegungen zum Covid-19 Virus und dessen Einfluss auf unser tägliches Leben eröffnet hat, befasst sich der Gemeinderat vor allem mit der **Abstimmung des berechtigten Haushalts von 2020 und des voraussichtlichen Haushalts für das Jahr 2021.**

WEITERE PUNKTE DER TAGESORDNUNG

Korrespondenz und weitere Informationen

Der Gemeinderat nahm Folgendes zur Kenntnis:

- Informationen zum Teilbebauungsplan (PAP) Nouveau Quartier „Erweiterung der Albert Wingert Schule“
- zwei vorläufige Stellungnahmen der Schuldirektion zum:
 - Bau eines temporären Bildungshauses „Op Hudelen“
 - Bau eines Nebengebäudes zum Albert Wingert-Gebäude
- ein Dankeschreiben des Vereins „Multiple Sklerose Lëtzebuerg“ bezgl. eines Zuschusses

Folgende Punkte wurden vom Gemeinderat bewilligt:

- Zuweisung eines **außerordentlichen Zuschusses** für die **Asbl „Fleegeelteren Lëtzebuerg“** in Höhe von **300 €**
- Genehmigung des **berechtigten Haushalts von 2020 und des ursprünglichen Haushalts für das Haushaltsjahr 2021**

FR — Au début de la réunion, le bourgmestre fait le point sur la situation actuelle au niveau de la pandémie du Covid-19, et de son impact sur la vie de tous les jours.

Néanmoins, et comme il est d'usage lors de la dernière réunion de l'année, ce sont les **discussions autour du budget rectifié de l'exercice 2020 et du budget initial pour l'exercice 2021** qui sont prédominantes.

AUTRES POINTS DE L'ORDRE DU JOUR

Correspondance et informations

Le Conseil communal prend connaissance:

- des informations concernant le PAP nouveau quartier « extension Ecole Albert Wingert »
- de deux avis provisoires de la part de la direction de l'enseignement fondamental concernant:
 - la construction d'un bâtiment scolaire provisoire « Op Hudelen »
 - la construction d'une annexe au bâtiment « Albert Wingert »

- d'une lettre de remerciement pour le subside alloué à l'association « Multiple Sclérose Lëtzebuerg »

Les points suivants ont été approuvés à par le Conseil communal:

- Allocation d'un **subside extraordinaire** pour l'asbl « **Fleegeelteren Lëtzebuerg** » à raison de **300 €**
- Approbation du **budget rectifié de l'exercice 2020 et du budget initial pour l'exercice 2021**

In diesem Zusammenhang nahmen die Gemeinderäte Stellung zum Haushaltsprojekt, das der Bürgermeister Paul Weimerskirch in der Sitzung vom 11. Dezember 2020 vorgestellt hatte. Alle Diskussionen und Reaktionen der Gemeinderäte können über das Videoarchiv auf der Website abgerufen werden: <https://schifflange.lu/commune/les-reunions-du-conseil/>.

Schließlich wurden der berichtigte Haushalt 2020 und der initiale Haushalt 2021 mit 8 Stimmen gebilligt, bei sechs negativen Stimmen und einer Enthaltung.

Dans ce contexte, les conseillers ont pris position par rapport à la présentation du projet budgétaire par le bourgmestre Paul Weimerskirch lors de la séance du 11 décembre 2020. Toutes les discussions et réactions des conseillers communaux peuvent être consultées via les archives des vidéos sur notre site internet: <https://schifflange.lu/commune/les-reunions-du-conseil/>.

Finalement le budget rectifié 2020 et le budget initial 2021 ont été approuvés avec huit voix OUI, six voix NON et une ABSTENTION.





GEMEINDEBUDGET 2021 – INVESTITIONEN FÜR DIE ZUKUNFT

In der Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2020 wurde der Haushaltsplan für das Jahr 2021 mit den Stimmen der Koalition CSV – **déi gréng** gestimmt.

Gemeinderat **Camille Schütz** machte die Analyse aus Sicht der **déi gréng**.

Im Nachfolgenden wollen wir die Hauptpunkte seiner Rede wiedergeben.

Da Corona-bedingt bereits für das Haushaltsjahr 2020 weniger staatliche Bezüge in die Gemeindekasse fließen und sich dies auch in den kommenden Jahren kaum ändern wird, ist es nötig, Mittel aus dem Reservefond zu entnehmen und Anleihen in Höhe von 9 Millionen Euro vorzusehen, um den Investitionsbedarf für die bevorstehenden Jahre finanziell abzudecken. Der ordentliche Teil des Haushalts (budget ordinaire) wird ab dem Jahr 2022 durch die Zurückzahlung der Anleihen belastet werden.

Es gilt demnach, das nötige Gleichgewicht zwischen Schulden und Einnahmen zu sichern, damit weiterhin Spielraum für weitsichtige Investitionen bleibt.

Betreffend den außerordentlichen Haushaltsplan (budget extraordinaire) betonte Camille Schütz, dass die Haushalte der vergangenen 3 Jahre noch stark geprägt waren von den Erbschaften (nicht nur Gutes) der vorigen Koalition. Der Haushalt 2021 spiegelt nun ganz klar die Politik der jetzigen Koalition CSV – **déi gréng wieder.**

Das Hauptaugenmerk liegt auf der Gestaltung der Bildungslandschaft. Es besteht großer Handlungsbedarf, um im Schul- und Kinderbetreuungswesen dem Bevölkerungswachstum des letzten Jahrzehnts gerecht zu werden. Dies geschieht durch den Bau von temporären Schul- und Betreuungsstrukturen

auf Hudelen, der Erweiterung der Albert Wingert Schule sowie anschließend der Kernsanierung und Erweiterung der Lydie Schmit Schule. Weitere Projekte wie "Haus a Kassen", "Haus Entenich" und das neue Sozialamt werden ebenfalls umgesetzt.



Auch an ökologischen Projekten fehlt es nicht. Die Renaturierung der Kiemelbach wird voraussichtlich 2021 abgeschlossen werden können. Zudem wird die Renaturierung der Alzette im Puddel begonnen werden. Viele technische Anlagen in den Gemeindegebäuden werden erneuert, um Energie, CO2 und Geld einzusparen.

In Vorbereitung auf das europäische Kulturhauptstadtjahr Esch2022 wird die Quelle "am Schmettbësch" neugestaltet und die Sage vom Marxeweier mit ihren 7 "Waasserjofferen" wird in ein interessantes Projekt eingebunden. Weitere Projekte wie die Wanderer Herberge im alten Wasserspeicher und die Zusammenarbeit mit dem Kollektiv Ferroforum auf dem Gelände der "Schéfflenger Schmelz" sind wichtig, um Schiffingen nachhaltig kulturell aufzustellen.

Bleibt noch die Anmerkung, dass das Projekt der Restaurierung der "Bestgensmillen" nicht so schnell vorankommt wie ursprünglich gedacht. Dies liegt aber nicht am aktuellen Schöffenrat, sondern an den staatlichen Instanzen, die für die geplante Kinderbetreuungsstätte verantwortlich sind.

Contact:

déi gréng Schéffleng

Tel: +352 621 209 826

schiffflange@greng.lu

<http://scheffleng.greng.lu>





Schëffleng weider entwéckelen:

NEI CHANCE AN NEI PERSPEKTIVEN AN ZÄITE VUN DER COVID-PANDEMIE

D'Majoritéit vun CSV/déi gréng rücht de Bléck no vir, trotz der aktueller sanitärer Kris an den finanziellen Contrainten déi sech dorausser erginn, a mécht dat Bescht aus enger dach ugespaanter Situatioun.

Een net einfachen Exercice, zemoools säit der Pandemie.

Wien vun eis hätt sech virun engem Joer dreeme gelooss, datt de Staat d'Recettes ordinaires vun der Gemeng am lafenden Budgetsjoer em 6 Milliounen € géing kierzen? Mannerrecetten déi net nëmmen 1 Exercice betreffen, mä sech op e puer Exercicer wäerten hinzéien, an de Spillraum vun den Gemengeninvestitiounen an den nächsten Joren wäerten beaflossen.

An dësem 4. Budget vun der CSV-déi gréng Koalitioun ass d'Schoullandschaft, den Masterplang, d'Geschäftswelt, d'Ëmwelt, d'Kultur an den Tourismus staark vertrueden. En zeréckgräifen op Friemkapital bleift net aus, mä ass méiglech well d'Finanzsituatioun fir eis Gemeng nach gutt ass, dank den Initiativen vun dëser CSV-déi gréng Majoritéit, déi duerch d'Uleeën vun engem Fond de Reserve Wäitsicht bewisen hunn, déi sech elo ausbezilt.

Nieft all deene méi oder manner wichtege Investissementen, ass d'Ëmsetzung vum der Bildungslandschaft aktuell deen zentralen Punkt vum Koalitiounsaccord vun CSV-déi gréng.

En Ronn 80 Milliounen gin an den d'Bildungslandschaft investéiert iwwert déi nächst Joer, Ronn 14 Milliounen op den Exercicer 2020 an 2021:

Mat dësem Konzept gëtt zu Schëffleng méi Schoullraum geschaaft. Eng

wichtig Roll spillt och d'Dezentraliséierung vun der Maison Relais. Bei all Schoullkomplex soll eng Maison Relais Struktur dobäi sinn. Dat bedeit fir d'Schëfflenger Leit: manner Verkéier tëscht Schoul an Maison Relais; manner Ofgasen am Duerf; manner Stress fir d'Kanner an de Personnel encadrant; méi Rou a Liewensqualitéit an den Quartiers; méi zefridde Kanner, Enseignant an Matbierger.

Donieft gëtt d'Attraktivitéit vun eiser Geschäftswelt mat Investissiounen um Site « Op Herbett » weider verbessert.

Investissiounen ginn och am Hiebléck op d'Kulturjoer Esch 2022, an doriwwer eraus, gemaach, mat e.a. dem Bau vum Gîte um Minett-trail, mat der Weiderentwécklung vun der Konschtgalerie, mat der Bedeelegung um Projet FerroForum.

Fir eis Kanner – fir eis Bierger – fir dem Wuestum vun eiser Gemeng gerecht ze gin.

LSAP

Net all Bierger erreecht.

Im Gegensatz zu den meisten Gemeinden in Luxemburg, die die Plastikabfalltüten von der Firma „Valorlux“ einsammeln lassen, ging Schifflingen bis dato einen eher ungewöhnlichen Weg und beauftragte die lokale CIGL-Niederlassung mit der Einsammlung dieser PMC-Säcke. Dies hatte nicht nur den Vorteil, dass eine wöchentliche Kollekte ermöglicht werden konnte, auch durften in unserer Gemeinde verschiedene Artikel schon seit längerer Zeit zu diesen Abfällen beigelegt werden, die bis vor Kurzem bei „Valorlux“ noch unterschagt waren.

Durch den in den letzten Jahren ständig ansteigenden Plastikkonsum und folglich durch das daraus entstandene Abfallvolumen ist es nun dem CIGL in Zukunft nicht mehr möglich, die Einsammlung dieser Plastiksäcke zu gewährleisten. Aus diesem Grund schloss sich die Gemeinde Schifflingen ab Januar 2021 nun doch dem „Valorlux“-System an. Einen großen Dank möchten wir an dieser Stelle allen Mitarbeitern vom CIGL für ihre vorbildliche Arbeit über die vielen Jahre hinweg aussprechen und möchten betonen, dass der CIGL weiterhin für die wöchentliche Einsammlung von Glas und Papier zuständig ist. Auch liegt uns die Bitte an die Schifflinger Bürger am Herzen, diese Valorlux-Tüten erst am Vorabend der Einsammlung vor die Haustür zu legen, damit nicht 2 Wochen lang blaue Tüten überall das Bild unserer Ortschaft prägen.

Leider verschief der Schöffenrat eine adäquate und frühzeitige Kommunikation dieser Änderung, so dass man in den ersten Wochen des neuen Jahres überall PMC-Säcke finden konnte. Daraufhin wurden sogar Gemeindearbeiter damit beauftragt, die einfach vor den Haustüren abgestellten Säcke abzuholen. Eine frühzeitigere Mitteilung sowie eine längere Umstellungsphase, aber noch viel wichtiger: eine große Kampagne zur Plastikvermeidung im Haushalt, wären hierbei vonnöten gewesen.



Carlo FEIEREISEN



Yves FIORELLI



Sven KILL

schiffflange.lsap.lu


Vincent NOTHUM



Jérôme COURTOY



Rizo AGOVIC

 LSAP - Gemeng Schëffleng



Budget 2021

Wéinst der Pandemie muss d'Gemeng Schëffleng mat Aboussen vun Revenuen och am Joer 2021 rechnen. D'Boni'en vun den Joren virdrun müssen geholl ginn fir déi Lächer zouzedecken, déi während der sanitärer Kris entstanden sinn. Am Budget feelt et eis un e puer Schlëssel Beräicher déi eiser Meenung no net genuch gefuerdert ginn. Wéineg gétt gemaach, fir den aktuellen Staatzentrum méi attraktiv fir Entreprises ze man. Dobäi fällt eis och op, dat och fir d'Jugend keng déifgräiffent Akzenter gesat ginn. Et kéint een jo mengen, den Collège des bourgmestre et échevins géif während der Kris strikt op seng Ausgaben oppassen. Leider ass dat bei sou munchen Projet'en dann awer kloer net den Fall.

Den Projet Gîte Minette-Trail ass eng flott Iddi. Mir stinn och voll an ganz hannert dem Projet Kulturhaptstaat Esch 2022 an begrëissen et wann Efforten gemaach ginn fir eis Gemeng méi attraktiv ze machen. Trotzdem gesäit d'DP Schëffleng den Projet Gîte Minette-Trail aus folgenden Grënn ganz kritesch:

Am Gemengerot gouf Ufanks festgehale dat den Projet sollt 580.000 bis 700.000 Euro kaschten. Dat huet eis Vertrieederin Idette Cattivelli och gutt geheescht. Mir verstinn dat een eppes am Kader vun Esch 2022 machen sollt fir eis Gemeng mat anzubannen. E puer Méint drop ass de Projet dunst mat engem Budget vun 1,35 Milliounen(!) zum Vott gestallt ginn. Et ass schwéier nozevollzéien wéi den Schafferot sech do keng Froen gestallt huet an et esou duerchedrückt huet.

Op Nofro wat géif mam Gîte no dem Projet Esch 2022 geschéien, hat d'CSV keng Äntwert. Eis feelt et no enger klorer Visioun wéi een esou Infrastrukturen villäicht anerwärts an d'Kulturliwen oder Fräizäitaktivitéiten vun Schëffleng abréngen kann. Op Nofro wéi vill den Ënnerhalt vum Gîte géif kaschten, war anscheinend nach net nogeduecht ginn. Och hei ginn eiser Meenung liichtfäerteg Engagementer agaangen, déi net nëmmen fix Käschten, mee och rekurrent Frais'en matbréngen. D'Gemeng hat sech d'Aufgab ginn all zukünftig Gebaier dem 'Design for all', spriech d'Gebaier ënner anerem fir Leit am Rollstull, zougänglech ze machen. Dëst ass bei dësem Projet awer net respektéiert ginn.

*Ze gutt hunn mir an
Erënnerung wéi
d'Gemeng net wollt
den Entreprises den
Loyer während der Kris
erloossen, an elo
awer anscheinend
keen Problem huet
Suen fir aner,
manner dringend
Projet'en, ze fannen.*

D'DP Schëffleng fënnt et falsch an Zäiten vun enger ekonomescher Kris onbeduechten Investissementer ze machen. Ze gutt hunn mir an Erënnerung wéi d'Gemeng net wollt den Entreprises den Loyer erloossen, an elo awer anscheinend keen Problem huet Suen fir aner, manner dringend Projet'en, ze fannen. Déi Gréng schreiwen an hirem Flyer: 'Ein Projekt der besonderen Art, das auch als Beitrag zu Esch 2022 und weit darüber hinaus zu betrachten ist'. Wat duerno domat geschéien soll verroden Sie eis net.



**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
schifflange.lu

